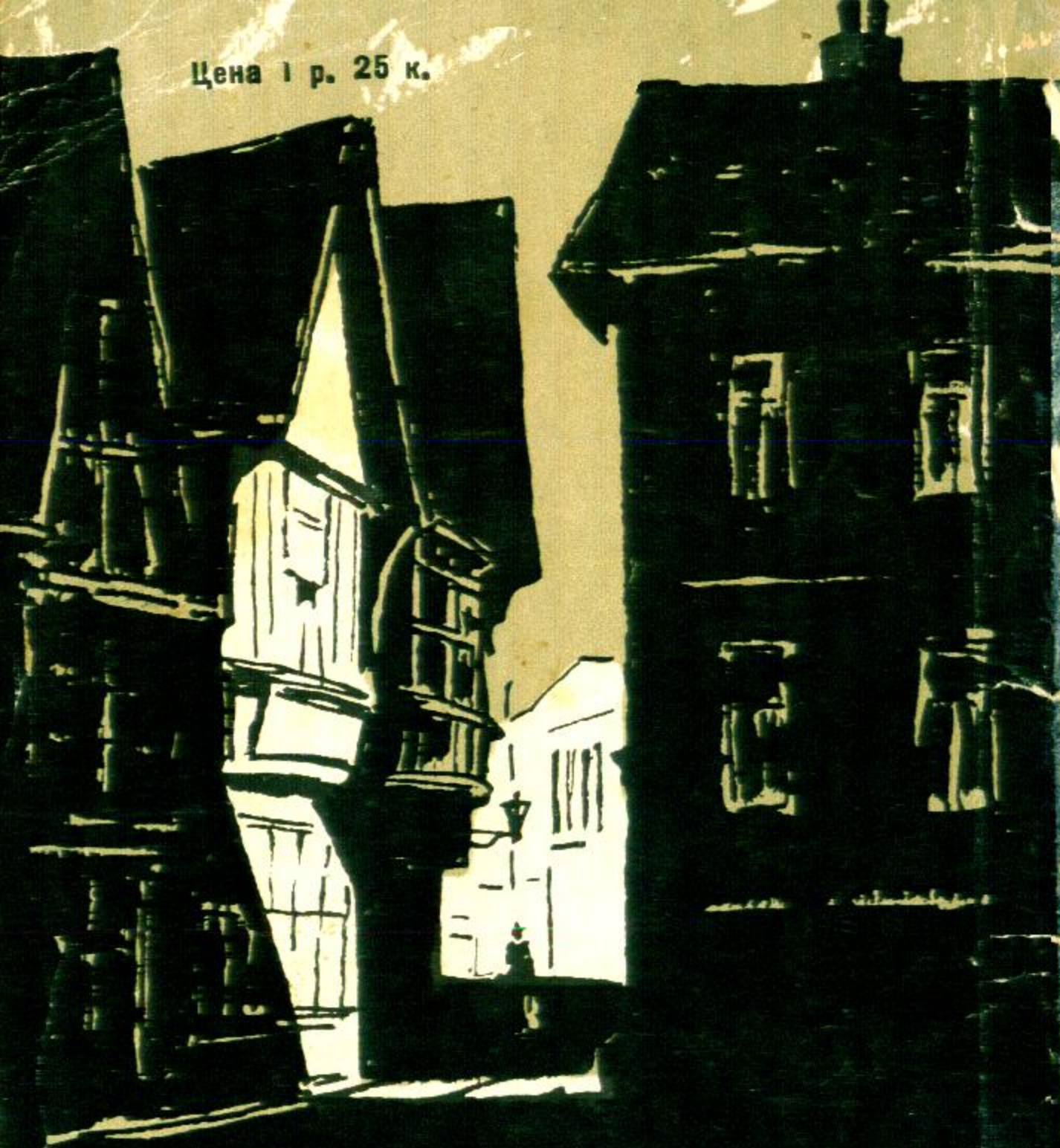


Цена 1 р. 25 к.



Утнедиз
1960



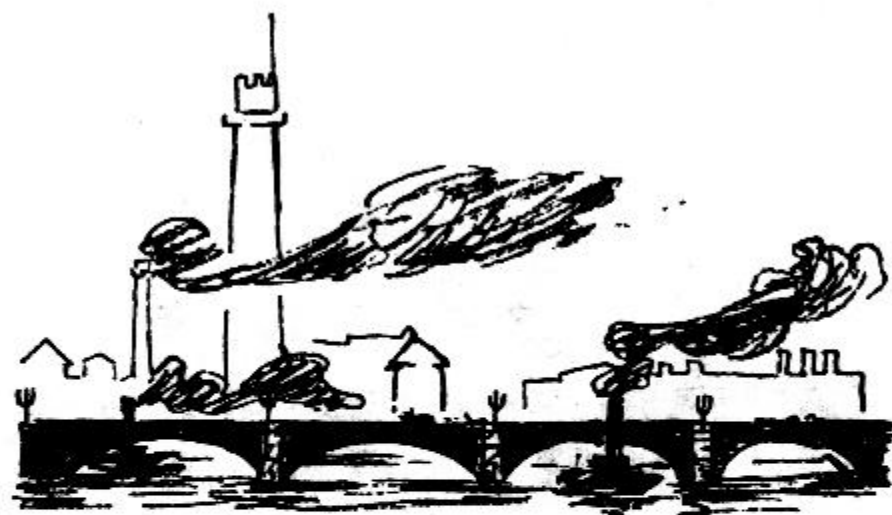
John Galsworthy
COURAGE
and
other stories

ДЖОН ГОЛСУОРСИ

МУЖЕСТВО И ДРУГИЕ РАССКАЗЫ

КНИГА ДЛЯ ЧТЕНИЯ
НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
В X КЛАССЕ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ

Адаптация, примечания и словарь
М. И. Фишкис и И. С. Шубик



ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МИНИСТЕРСТВА ПРОСВЕЩЕНИЯ РСФСР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
Ленинград • 1960

JOHN GALSWORTHY

COURAGE AND OTHER STORIES

ADAPTED FOR THE 10th FORM
OF SECONDARY SCHOOL

by M. Fishkis and I. Shubik



STATE TEXT-BOOK PUBLISHING HOUSE
OF THE MINISTRY OF EDUCATION OF THE RSFSR
LENINGRAD BRANCH
Leningrad • 1960

Художник *Д. БОРОВСКИЙ*

ПРЕДИСЛОВИЕ

Рассказы, включенные в этот сборник, принадлежат перу выдающегося английского писателя Джона Голсуорси (1867—1933).

Творческое наследие Голсуорси велико и разнообразно. Он писал романы, рассказы, драмы. В лучших своих произведениях Голсуорси выступает как глубокий реалист, мастер больших социальных обобщений, талантливый художник.

Для творчества Голсуорси, который продолжал традиции великих английских писателей XIX в., характерна любовь к людям, стремление к справедливости, мечта о торжестве благородства и человечности.

Большое влияние на Голсуорси оказала передовая русская литература. Голсуорси хорошо знал ее, любил и пропагандировал в Англии. Тургенев он считал одним из лучших романистов мира. «Тургеневу обязан я ... духовным и техническим ученичеством», — писал он, а о рассказе «Муму» говорил: «Более волнующего протеста против тиранической жестокости не было еще создано средствами искусства». С восхищением отзывался Голсуорси о романах Льва Толстого.

Голсуорси начал писать довольно поздно. По образованию он был юрист, так же как и его отец, крупный лондонский адвокат. Однако профессия адвоката не увлекла его, и с тридцатилетнего возраста он полностью посвятил себя писательскому труду.

Самое значительное создание Голсуорси, которое принесло ему мировую известность и которое он сам назвал своим «паспортом ... к берегам вечности», — трилогия «Сага о Форсайтах». В ней и в продолжающей ее трилогии «Современная комедия» писатель показал историю трех поколений английской буржуазной семьи Форсайтов с середины 80-х гг. XIX в. до середины 20-х гг. XX в. Он нарисовал

яркие, порой сатирические образы членов этой семьи, людей, объединенных общим для них инстинктом собственности. «Сколько это стоит?» — вот та мерка, с которой Форсайты подходят ко всем жизненным ценностям, как материальным, так и духовным. Их миру чужды люди иного склада, люди, которые измеряют ценность вещей не деньгами. Таким людям нет места в среде Форсайтов, а если они волею жизненных обстоятельств в нее попадают, то судьба их складывается трагически.

Семья — «точное воспроизведение целого общества в миниатюре», считает Голсуорси; обличая одну буржуазную семью, показывая, как чувство собственности извращает и умерщвляет все остальные человеческие чувства, Голсуорси тем самым обличает все буржуазное общество. Именно эту обличительную сторону «Саги о Форсайтах», мастерское изображение «вымирания и крушения несокрушимых Форсайтов» ценил М. Горький.

Критическое отношение Голсуорси к английской буржуазии, осуждение ее собственничества, лицемерия, ханжества отразилось и в других его произведениях — романах «Остров Фарисеев», «Братство» и многих драмах.

Рассказы, которые Голсуорси писал в разные периоды своей жизни, занимают в его творчестве большое место. В них писатель откликался на злободневные социальные и политические события; он выступал против первой империалистической войны — бессмысленной человеческой бойни, против шовинизма, разжигающего ненависть между народами, против страшного зла капиталистической действительности — безработицы и нищеты.

* * *

Одна общая тема объединяет все рассказы, включенные в данный сборник, — тема судьбы «маленького человека» в мире капитала. Почти все рассказы невелики по объему и несложны по сюжету. Но каждый из них полон глубокого гуманистического содержания, тонких психологических наблюдений, грустного лиризма. И в каждом из них незримо присутствует автор, который не только сочувствует своим героям, но и восхищается моральным превосходством этих простых тружеников над теми, кто занимает прочное положение в обществе.

Страшно тяжела жизнь этих людей. С утра до ночи трудится бедняк парикмахер, а получает за свой труд гроши (рассказ «Мужество»). Теряет своих заказчиков и умирает от голода сапожник,

мастер своего дела, мечтавший только о том, чтобы ботинки, сшитые им, долго не снашивались (рассказ «Качество»). На голодное существование обречен и старик-извозчик, который не в состоянии конкурировать с такси (рассказ «Эволюция»). Продает за деньги свои мысли, чувства, свой талант скромный журналист, только таким путем обретающий право на труд (рассказ «Совесть»). Все эти люди совершенно беззащитны. Неоткуда ждать помощи бедному Чак-Чаку, когда он остается без всяких средств к существованию. Ведь он «не Ротшильд», как говорит Голсуорси, поэтому закон и полиция остаются равнодушными к защите его интересов (рассказ «Вознаграждение»).

Однако как ни трагична судьба героев Голсуорси, тяжесть жизненных испытаний не уродует их нравственного облика. Только человек, который сам познал нужду, как герой рассказа «Мужество», способен совершить поистине благородный поступок — спасти от голода семью умершего друга. Только тот, кто трудится сам, а не живет трудом других, может с таким вдохновением и любовью относиться к своему труду, как сапожник из рассказа «Качество».

Те, кто занимает последние места на общественной лестнице, могут быть первыми по своим поступкам, по движениям души. Так, в рассказе «Первые и последние» первыми становятся Ларри и Ванда, люди без всякого положения в обществе, и последним — Кейт, богатый прокурор. У Ларри и Ванды находится достаточно душевных сил, чтобы пожертвовать жизнью ради спасения другого человека, а Кейт оказывается жалким трусом, для которого дороже всего на свете карьера и положение в обществе. Близок ему по духу Генри Айвор (рассказ «Филантропия»), знаменитый писатель, известный своей благотворительностью. Он не способен по-настоящему сочувствовать беднякам, обратившимся к нему за помощью; эти люди вызывают у него раздражение, и он стремится поскорее отделаться от них. Его равнодушная благотворительность не имеет ничего общего с глубокой человечностью простых людей, всегда готовых помочь друг другу, действительно честных и благородных.

Но мало оставаться честным и благородным в хищническом мире капитализма. Нужно бороться за свои права. Для этого герои Голсуорси недостаточно сильны. Если они и пытаются протестовать, то делают это неумело (рассказы «Совесть», «Первые и последние»). Поэтому почти все герои рассказов Голсуорси — неудачники.

Читая эти короткие, на первый взгляд непритязательные истории, мы не можем оставаться равнодушными. В каждом рассказе мы видим живого человека и слышим его голос. Голсуорси всегда предоставляет своим героям первое слово, они сами рассказывают о себе. Там же, где автор говорит от своего имени, в его речь органически вплетаются фразы, передающие настроения и мысли героя. Голоса автора и героя

как бы сливаются воедино. Это позволяет более глубоко и верно очертить характеры, передать мысли, чувства, переживания героев и привлечь к ним симпатии читателя.

В искреннем сочувствии простым людям, понимании их душевной красоты, их нравственного мужества заключается подлинный гуманизм Голсуорси. В умении показать этих людей скупой, лаконично, но вместе с тем тонко и выразительно состоит его большое мастерство художника-реалиста.

И. Шубик

COURAGE

At that time I was in poverty. I existed on bread and tobacco, going without ¹ breakfast, lunch, and dinner. I lived in a lodging-house. Three, five, seven beds in a room.

There used to come ² to that house a little Frenchman with a yellow wrinkled face; he was not old, about thirty. But his life had been hard — no one comes to these houses if life is soft. ³ He came to shave us — charged a penny; ⁴ most of us forgot to pay him, so that in all ⁵ he shaved three men for a penny — this gave



¹ going without — обходясь без

² there used to come — часто приходил (used to обозначает повторяемость действия в прошлом)

³ soft — здесь легкая

⁴ charged a penny — брал по пенни (с человека)

⁵ in all — в среднем

him his income. How he worked! He also went to shave to the prison. This was not so profitable, for there he was paid a penny for ten men. He used to say to me, moving his tired fingers like little yellow sticks, "Ah! I work like a slave!" He hoped to save money and go back to France. We had a liking for each other.¹ He shaved me slowly and always talked while he was doing it.

"Yes," the little man would say,² "when I came here first I thought I should soon go back, but now I'm not so sure. I'm losing my illusions. Money has wings, but it's not to me it flies."³

I got a job as fireman on a steamer and left that place, but six months later I was back again.⁴ The first morning after my return I saw the Frenchman, for it was shaving day. He had become a little yellower, and perhaps more wrinkled. "Ah!" he called out to me, "there you are — back again. I knew you would come. Wait till I've finished with this man — I've a lot to talk about."⁵

We went into the kitchen and sat down by the fire.

"You see," he said, "I'm still here, but my comrade Pignon⁶ is dead. You remember him — the big man with black hair who had a shop not far from here. A nice fellow, a good friend to me; and married. He died suddenly of heart disease. Wait a bit; I'll tell you about that..."

"One fine day in October, when I had just finished my work here, I was drinking my coffee at home and thinking

of that poor Pignon who had died three days ago — when suddenly comes a knock, and there is Madame Pignon!¹ Very calm — a woman of good family, well brought up — a fine woman. But her cheeks were pale, and the eyes so red, poor soul.²

"Well, Madame," I asked her, "what can I do for you?"

"She told me that there was not a cent in the house. This poor Pignon died bankrupt.³ He was two days in his grave and the bailiffs⁴ were already in his shop.

"Ah, Monsieur,"⁵ the poor woman said to me, "what am I to do?"⁶

"Wait a bit, Madame!" I got my hat and went to the shop with her.

"What a scene! Two bailiffs, who wanted a shave,⁷ were sitting in the shop, and everywhere, upon my word,⁸ everywhere — there were children. A little girl of ten, very like her mother; two little boys in little trousers, and one in a chemise, and three others, quite small, — all rolling on the floor. And what a horrible noise! All were crying, all

¹ We had a liking for each other. — Мы чувствовали симпатию друг к другу.

² would say — говаривал (would здесь и дальше обозначает частую повторяемость, обычность действия в прошлом)

³ it's (it is) not to me it flies — ко мне они не спешат (букв. не летят)

⁴ I was back again — я снова вернулся; ср. ниже: there you are — back again — вот вы и снова здесь

⁵ I've (I have) a lot to talk about — мне есть о чем порассказать

⁶ Pignon чит. [pi'gɔŋ]

¹ when suddenly comes a knock, and there is Madame Pignon! — как вдруг раздается стук в дверь, и появляется мадам Пигон! (франц. Madame [mɑ'dɑ:m] соответствует англ. Mrs. ['mɪsɪz]; ставится перед фамилией замужней женщины, но употребляется и самостоятельно как форма вежливого обращения).

² poor soul — бедняжка

³ died bankrupt ['bæŋkrʌpt] — умер банкротом (т. е. оставил много невыплаченных долгов)

⁴ bailiff ['beɪlɪf] — бэйлиф, судебный пристав, который после смерти должника описывает его имущество

⁵ Monsieur [mɒ'sjɜ:] (франц.) — соответствует англ. Mr. ['mɪstə] — господин, сударь. Ставится перед фамилией и употребляется самостоятельно как форма вежливого обращения к мужчине.

⁶ what am I to do? — что мне делать? (букв. что я должна делать?) To be имеет здесь модальное значение долженствования.

⁷ who wanted a shave — которых не мешало бы побрить

⁸ upon my word — честное слово

but ¹ the little girl. The bailiffs seemed perplexed. It was enough to make one weep! ² Seven! Some quite small!

"The bailiffs behaved very well. 'Well,' said one of them, 'we give you twenty-four hours to find this money; my mate will wait here in the shop. We don't want to be hard on you!' ³

"I helped Madame Pigon to calm the children.

"If I had the money,' I said, 'it should be at your service, ⁴ Madame. But I have no money. Have you any friends to help you?'

"Monsieur,' she answered, 'I have none. I've had no time to make friends ⁵ — I, with seven children!'

"But in France, Madame?'

"None, Monsieur. It is now seven years since we came to England.'

"That was bad, but what could I do? I could only say:

"Hope always, Madame, — trust in me!'

"I went away. All day long I thought how calm she was — magnificent! And I kept saying to myself: ⁶ 'Something must be done! Something must be done!' But nothing came into my mind.

"The next morning it was my day to shave at the prison, and I started off, still thinking what could be done for that poor woman. It was as if the little ones had got hold of my legs and were dragging at me. ⁷

"That day I worked as I have never worked. Ten for a penny! Ten for a penny! I thought of the poor woman. And then an idea came to me. I finished and walked away.

¹ but — *здесь* кроме

² It was enough to make one weep! — Это всякого взволновало бы до слез! (*букв.* этого было достаточно, чтобы заставить человека заплакать)

³ to be hard on you — поступать с вами жестоко

⁴ it should be at your service — они (деньги) были бы к вашим услугам

⁵ I've had no time to make friends — мне некогда было заводить друзей

⁶ kept saying to myself — не переставал говорить себе

⁷ It was as if the little ones had got hold of my legs and were dragging at me. — У меня было такое чувство, как будто эти малыши обхватили меня за ноги и повисли на мне.

"I went to the Pignons' shop. The bailiff was still there.

"I can't give them any more time,' he said to me.

"It is of no importance,' ¹ I replied; and I knocked, and went into the back room.

"The children were playing in the corner, and that little girl, a heart of gold, was watching them like a mother; and



Madame was sitting at the table with a pair of old black gloves on her hands. My friend, I have never seen such a face — calm, but so pale, so frightfully discouraged. One would say ² she was waiting for her death.

"Good morning, Madame,' I said. 'What news? Have you been able to arrange anything?'

"No, Monsieur. And you?'

"No!' And I looked at her again — a fine woman; ah! a fine woman.

"But,' I said, 'an idea has come to me this morning. What would you say if I asked you to marry me? It would perhaps be better than nothing.'

¹ It is of no importance — это неважно

² one would say — *здесь* можно было подумать

"She looked at me with her black eyes and answered:

"'Oh, willingly, Monsieur!' And then, my friend, only then, she cried."

The little Frenchman stopped, and stared at me.



"Hm!" I said at last, "you have courage!" He looked at me again, his eyes were troubled.

"You think so?" he said at last, and I saw that the thought was gnawing at him.¹

"Yes!" he said, and his good yellow face wrinkled and wrinkled. "I was afraid of it even when I did it. Seven children!" Once more he looked at me:

"Life is hard! What would you have?² I knew her husband. Could I leave her to starve?"

¹ the thought was gnawing ['nɔ:ɪŋ] at him — эта мысль грызет его

² What would you have? — Что, по-вашему, нужно было делать?

COMPENSATION

If, as you say, there is compensation in this life for everything, do tell me where it comes in here.¹

Two years ago I was interpreter to a hotel² in Ostend³ and spent many hours on the embankment, waiting for the steamers. There I always saw a young man who had a stall of cheap jewellery; I didn't know his name, for among us he was called Tchuk-Tchuk,⁴ but I knew him — for we interpreters know everybody. He came from Southern Italy. He was an intelligent boy and had a beautiful head of frizzly hair.⁵ His clothes had been given him by an English tourist — a pair of trousers, an old frock-coat and a black hat. He was little and thin, and that was not surprising, for all he ate a day

¹ do tell me where it comes in here — скажите мне, пожалуйста, где же оно (вознаграждение) здесь (т. е. в этой истории). Вспомогательный глагол to do ставится перед утвердительной формой повелительного наклонения для усиления просьбы.

² hotel [hou'tel] — отель, гостиница

³ Ostend ['ɒstənd] — Остенде, известный бельгийский курорт на берегу Северного моря

⁴ Tchuk-Tchuk чит. ['tʃʌk'tʃʌk]

⁵ he... had a beautiful head of frizzly hair — у него были прекрасные кудрявые волосы

was ¹ half a pound of bread, or a plate of macaroni, with a little piece of cheese, and on a feast day a bit of sausage. In those clothes, which had been made for a fat man, he had the appearance of a scarecrow with a fine, large head.

Tchuk-Tchuk lived alone, and he worked like a slave. He was at his stall, day in, day out; ² if the sun burned; if there was a storm. He was often wet through, but he always smiled to everyone who passed him and stretched out his hand with some gimcrack. He always tried to impress the women, with whom he did most of his business. Ah! how he looked at them with his great eyes!

His expenses were twopence a day for food and fourpence for his bed in a café ³ full of other birds of his feather ⁴ — sixpence a day, three shillings ⁵ and sixpence a week.

Tchuk-Tchuk sold; not very hard work, you say? Try it for half an hour; try and sell something good — and Tchuk-Tchuk's things were rubbish — flash coral jewellery, celluloid gimcracks. In the evenings I've often seen him doze off from fatigue, but always with his eyes half-open, like a cat. His soul was in his stall. ⁶ He watched everything — but he thought only of selling his gimcracks, for nothing interested him — the people, the sea, the amusements. He had his stall, and he lived to sell. ⁷ He was like a man shut up in a box — with not a pleasure, not a sympathy. ⁸

¹ all he ate a day was... — за целый день он съедал всего... (букв. все, что он съедал за день...) Союз *that*, связывающий главное предложение с придаточным, часто опускается.

² day in, day out — изо дня в день

³ café ['kæfeɪ] (франц.) — кафе; здесь ночлежка

⁴ birds of his feather — такие же бедняки, как он («птицы его полета»).

⁵ shilling ['ʃɪlɪŋ] — шиллинг, английская серебряная монета (12 пенсов)

⁶ His soul was in his stall. — Всю душу он вкладывал в свою палатку.

⁷ he lived to sell — он жил ради того, чтобы продавать

⁸ with not a pleasure, not a sympathy — без единого удовольствия, без единой привязанности

"I'm of the South," he would say ¹ to me, looking at the sea; "it is hard there. There I've got a girl, and she would be glad to see me again. Over there one starves; ² name of a Saint, ³ it is hard there!" He was longing for his south, for his sunshine, and his girl. He had his hopes. "Wait a bit!" he would say. "I'll make some money ⁴ this season."

There was something pathetic in the persistency of Tchuk-Tchuk and the way his clothes hung about him like sacks. ⁵

One wet day I came on the Estacade ⁶ when hardly a soul was there. Tchuk-Tchuk had covered his stall with a piece of old oil-cloth. He was smoking a long cigar.

"Aha! Tchuk-Tchuk," I said, "smoking?" ⁷ "Yes," said he, "it's good!"

"Why don't you smoke every day, you miser? It comforts you when you're hungry."

He shook his head. "Costs money," said he. "This cigar cost me nothing. A red-faced Englishman gave it to me and said he couldn't smoke it. He knew nothing, ⁸ the idiot — this is good, I tell you!"

The end of the season came, and one evening, when there were scarcely twenty visitors in the place, I went as usual to the café. There were only three Italians there.

¹ he would say — см. прим. 2 к стр. 10

² over there one starves — там (за морем) умирают с голода (предложения с местоимением *one* в качестве подлежащего переводятся на русский язык неопределенно-личными предложениями)

³ name of a Saint — клянусь святыми

⁴ I'll make some money — я кое-что заработаю

⁵ in... the way his clothes hung about him like sacks — в ...том, что одежда болталась на нем, как мешок

⁶ Estacade ['estəkeɪd] — эстакада, место причала судов

⁷ smoking? (are you smoking?) — Для диалога в современном английском языке характерны неполные предложения: ср. ниже — *costs money* (it costs money) и т. д.

⁸ he knew nothing — здесь он ничего не смыслит

Presently in came Tchuk-Tchuk.¹ It was the first time I had ever seen him in a place where one² could spend a little money. How thin he was, with his little body and his great head! One could think he hadn't eaten for a week. A week? A year! He sat down, and called for a bottle of wine; and at once he began to talk cheerfully and to laugh.

"Ha, ha!" says one of the Italians; "look at Tchuk-Tchuk. What a nightingale³ he has become all of a sudden.⁴ Come,⁵ Tchuk-Tchuk, give us some of your wine, seeing you're in luck!"⁶

Tchuk-Tchuk gave us his bottle of wine, and ordered another.

We drank, Tchuk-Tchuk faster than all. He became cheerful — it is not difficult to make an Italian cheerful who has been living for months on water and bread and macaroni. It was evident, too, that he had reason to feel gay. He sang and laughed, and the other Italians sang and laughed with him. One of them said: "It seems our Tchuk-Tchuk has been doing good business. Come, Tchuk-Tchuk, tell us what you have made this season!"⁷

But Tchuk-Tchuk only shook his head. All of them began talking of his gains, except himself; Tchuk-Tchuk smiled and kept silence.

"Come, Tchuk-Tchuk," said one, "a little frankness."

"He won't beat my sixteen hundred!"⁸ said another.

¹ Presently in came Tchuk-Tchuk. — Отступление от принятого порядка слов (инверсия) обычно вызывается желанием автора выделить какой-либо член предложения: «И вдруг...»

² one — см. прим. 2 к стр. 17

³ nightingale — соловей; здесь важная птица

⁴ all of a sudden — вдруг

⁵ come — здесь послушай

⁶ seeing you're in luck — если уж тебе повезло

⁷ what you have made this season — сколько ты заработал за этот сезон

⁸ He won't beat my sixteen hundred! — Уж не больше у него моих тысячи шестисот!



"Name of a Saint!" said Tchuk-Tchuk suddenly, "what do you say to four thousand?"¹

But we all laughed.

"La, la!" said one, "he mocks at us!"

Tchuk-Tchuk put his hand into his frock-coat pocket.

"Look!" he cried, and he pulled out bills — each for a thousand francs. How we stared!

"See," said he, "what it is to be careful² — I spent nothing — every sou³ is here! Now I go home to my girl; wish me a good journey!"

We stayed some time and drank another bottle, and Tchuk-Tchuk paid.

The next morning I was sitting in the same café when all of a sudden Tchuk-Tchuk ran in. He flung himself down at the table, with his head between his hands, and the tears rolled down his cheeks.

"They've robbed me," he cried, "robbed me of every sou; robbed me while I slept. I had it here, under my pillow; I slept on it; it's gone⁴ — every sou!"

He beat his breast.

"Come, ⁵ Tchuk-Tchuk," said I, "from under your pillow? That's not possible!"

"How do I know?" he groaned; "it's gone, I tell you — all my money, all my money."

All he could do was to repeat again and again: "All my money, all my money!"

"Have you been to the police?" I asked.

He had been to the police. I tried to console him, but without much effect. The poor boy was beside himself.⁶

The police did nothing — why should they?¹ If he had been a Rothschild² it would be different. But he was only a poor Italian who had lost everything!

Tchuk-Tchuk had sold his stall and everything he had³ the day before, so he had not even the money for a ticket. He was obliged to walk. He started — and to this day I see him starting,⁴ with his little hard hat on his beautiful black hair.

What became of him⁵ I cannot say, but I do not see in all this the compensation of which you have been speaking.

¹ why should they? — к чему ей (полиции) это?

² Rothschild *чит.* ['rɒtʃɪld]. Ротшильды — династия финансовых магнатов; употребленная с неопределенным артиклем, эта фамилия приобретает нарицательный и обобщающий смысл: a Rothschild — богатый, влиятельный человек.

³ everything he had — см. прим. 1 к стр. 16

⁴ and to this day I see him starting — и по сей день я вижу, как он отправляется в путь

⁵ what became of him — что с ним случилось

¹ what do you say to four thousand? — а что вы скажете насчет четырех тысяч?

² what it is to be careful — что значит быть бережливым

³ sou [su:] (*франц.*) — су, мелкая монета

⁴ it's gone — они (деньги) исчезли

⁵ come — *здесь* брось

⁶ The poor boy was beside himself. — Бедняга был вне себя.

QUALITY

I knew him from the days of my early youth, because he made my father's boots. He and his elder brother inhabited two little shops made into one¹ in a small by-street. There was no sign on the door that they made boots for any of the Royal Family² — only their own German name of Gessler³ Brothers; and in the window a few pairs of boots. Those pairs could only have been made by an artist⁴ — so beautiful they were. To make boots — such boots as he made — seemed to me mysterious and wonderful.

I remember my shy remark one day:

"Isn't it awfully hard to do, Mr. Gessler?"

And his answer, given with a sudden smile: "It is an Art!"

¹ made into one — соединенных в одну

² the Royal Family — члены королевской семьи. Здесь имеется в виду распространенный способ рекламы (не всегда соответствовавшей действительности), когда частные предприниматели оповещали о том, что в числе их клиентов находятся высокопоставленные лица, вплоть до членов королевской семьи.

³ Gessler чит. ['geslə]

⁴ artist — художник; здесь большой мастер своего дела

He himself seemed as if made from leather,¹ with his yellow wrinkled face, his reddish hair, and two deep folds in the corners of his mouth.

His elder brother was so very like him² that many times, when I came to the shop, I was not quite sure of him³ until the interview was over. For then his elder brother would always say, "I will ask my brother." And if the man that I had been speaking to did not say it, I knew that it was he himself, not his elder brother.

It was impossible to go to him very often — his boots lasted terribly.⁴

I liked to go to his shop. It was so restful, and always the same. I went in and, sitting on the single wooden chair, waited — for there was never anybody there. And then he would come down without his coat, a little bent, in a leather apron, with the sleeves turned back.⁵ And I would say:⁶ "How do you do, Mr. Gessler? Could you make me a pair of Russia leather⁷ boots?" Without a word he would leave me and I would continue to sit in the wooden chair, inhaling



¹ he himself seemed as if made from leather — он и сам, казалось, был сделан из кожи

² was so very like him — был так похож на него

³ I was not quite sure of him — я не был твердо уверен, что передо мною именно он

⁴ lasted terribly — не снашивались ужасно долго

⁵ with the sleeves turned back — с засученными рукавами

⁶ I would say — см. прим. 2 к стр. 10

⁷ Russia leather — юфть (сорт кожи)

the smell of leather. Soon he would come back, holding in his thin veined hand a piece of gold-brown leather. With his eyes fixed on it, he would say: "What a beautiful piece!" When I, too, had admired it, he would speak again. "When do you want them?" ¹ And I would answer: "Oh! As soon as you can," and he would say: "To-morrow fortnight?" ² Then I would murmur: "Thank you! Good morning, Mr. Gessler." "Good morning!" he would reply, still looking at the leather in his hand. And as I moved to the door, I would hear the tip-tap ³ of his slippers while he was going up the stairs.

I cannot forget the day when I said to him: "Mr. Gessler, that last pair of boots creaked, you know." He looked at me for a time ⁴ without replying, then said:

"It should not have creaked." ⁵

"It did, ⁶ I'm afraid."

"You got them wet?" ⁷

"I don't think so."

He lowered his eyes, as if trying to remember those boots, and I felt sorry that I had mentioned the thing at all.

"Send them back!" he said; "I shall look at them. Some boots," he said slowly, "are bad from birth. If I can do nothing with them, I will take them off your bill." ⁸

Once, once only, I came to him in a pair of boots bought in an emergency ⁹ at some large shop. He took my order

¹ When do you want them? — Когда они будут вам нужны?

² to-morrow fortnight — через две недели, считая с завтрашнего дня

³ tip-tap — здесь легкий стук

⁴ for a time — некоторое время

⁵ It should not have creaked. — Они (ботинки) не должны были скрипеть.

⁶ it did — они все-таки скрипели (глагол to do часто заменяет смысловой глагол, для того чтобы избежать его повторения)

⁷ You got them wet? — Вы их промочили?

⁸ I will take them off your bill — я спишу (букв. сниму) их с вашего счета (глагол will здесь имеет модальное значение намерения)

⁹ in an emergency [i'mæ:dʒənsi] — ввиду срочной необходимости

without showing me any leather, and I could feel his eyes looking at my boots. At last he said:

"Those are not my boots."

The tone was not of anger, nor of sorrow, not even of contempt, ¹ but there was in it something quiet that froze the blood. He went down on his knees and pressed a finger on the place where the left boot was not quite comfortable.

"It hurts you there," he said. "Those big firms have no self-respect. Trash!"

And then as if something had given way within him, ² he spoke long and bitterly. It was the only time ³ I ever heard him discuss the hardships of his trade.

"They get it all," he said, "they get it by advertisement, ⁴ not by work. They take it away from us, who love our boots. It comes to this ⁵ — presently I have no work." And looking at his wrinkled face I saw things I had never noticed before, bitter things and bitter struggle ⁶ — and what a lot of grey hairs!

As best I could ⁷ I explained to him why I had bought those boots. But his face and voice made such a deep impression on me that I ordered many pairs, more than I wanted. They lasted more terribly than ever. And I could not go to him for nearly two years.

¹ the tone was not of anger, nor of sorrow, not even of contempt — в голосе его не было ни гнева, ни печали, ни даже презрения

² as if something had given way within him — как будто в нем что-то прорвалось

³ the only time — единственный раз

⁴ they get it all... by advertisement — они забирают всю работу... благодаря рекламе (речь идет о больших фирменных мастерских)

⁵ it comes to this — вот к чему это приводит

⁶ things I had never noticed before, bitter things and bitter struggle — то, чего я не замечал раньше, — следы горькой жизни и борьбы за существование

⁷ as best I could — как только мог

When at last I went I was surprised to find that outside one of the two little windows of his shop another name was painted, also that ¹ of a bootmaker — making, of course, for the Royal Family. ² The old familiar boots were now standing in one window only. Inside, the little shop was darker than ever.

And it was longer ³ than usual, too, before the tip-tap of the slippers began. At last he stood before me, and, gazing through the rusty iron spectacles, said:

"Mr. —, isn't it?" ⁴

"Ah! Mr. Gessler," I said, "but your boots are really too good, you know! See, these are quite decent still!" And I stretched out to him my foot. He looked at it.

"Yes," he said, "people do not want good boots, it seems."

To get away from his reproachful eyes and voice ⁵ I hastily remarked: "What have you done to your shop?"

He answered quietly: "It was too expensive. Do you want any boots?"

I ordered three pairs, though I only wanted two, and quickly left.

It was many months before my next visit to his shop. And I thought it was his elder brother who met me, holding a piece of leather.

"Well, Mr. Gessler," I said, "how are you?" He came close and peered at me. "I am well," he said slowly, "but my elder brother is dead." And to my great surprise I saw that it was indeed himself — but how aged and pale! Much shocked, I murmured, "Oh! I am sorry!"

¹ that здесь заменяет слово name

² the Royal Family — см. прим. 2 к стр. 22

³ it was longer — прошло больше времени

⁴ Mr —, isn't it? — Мистер ..., не так ли? (имя рассказчика, к которому обращается сапожник, не называется)

⁵ to get away from his ... eyes and voice — чтобы не видеть (букв. избавиться от) его ... взгляда и не слышать его голоса



"Yes," he answered, "my brother was a good man, he made good boots; but he is dead. He could not get over losing¹ the other shop. Do you want any boots?" And he held up the leather in his hand: "It's a beautiful piece."

I ordered several pairs. It was very long before they were ready — but they were better than ever. One simply could not wear them out.² And soon after that I went abroad.

It was over a year³ before I was again in London. And the first shop I visited was my old friend's.⁴ I had left a man of sixty, I came back to a man of seventy-five, worn and tremulous, who did not at first recognize me.

"Oh! Mr. Gessler," I said, sick at heart,⁵ "how splendid your boots are! See, I've been wearing this pair nearly all the time I've been abroad; and they're not halfworn out, are they?"⁶

He looked long at my boots — a pair of Russia leather boots. Putting his hand on my instep, he said:

"Do they fit you here? I had trouble with that pair, I remember."

I assured him that they had fitted beautifully.

"Do you want any boots?" he said. "I can make them quickly; it is a slack time."⁷

I answered: "Please, please! I want boots of every kind!"

"I will make a fresh model. Your foot must be bigger."

And very slowly he traced round my foot,¹ and felt my toes, only once looking up to say: "Did I tell you my brother was dead?"

To watch him was painful, so feeble he had grown; I was glad to go away.

I had given those boots up² when one evening they came. Opening the parcel, I took the four pairs out. Then, one by one,³ I tried them on. They were the best he had ever made me. And in one of the boots I found his bill. The amount was the same as usual, but it gave me quite a shock.⁴ He had never before sent the bill till quarter day.⁵ I flew downstairs and wrote a cheque,⁶ then went out and posted it with my own hand.

A week later, passing the little street, I thought I would go in and tell him how splendidly his new boots fitted. But when I came to the place where his shop had been, his name was gone.⁷

I went in, very much disturbed. In the two little shops — again made into one — was an English-looking young man.

"Is Mr. Gessler in?"⁸ I said.

He gave me a strange look.

"No, sir," he said, "no. But we can attend to anything⁹ with pleasure. We've taken the shop over.¹⁰ You've seen our

¹ get over losing — пережить потерю

² one simply could not wear them out — их просто невозможно было износить

³ it was over a year — прошло больше года

⁴ my old friend's = my old friend's shop (после существительных в притяжательном падеже определяемое существительное часто опускается)

⁵ sick at heart — с болью в сердце

⁶ they're not halfworn out, are they? — они и наполовину не износились, правда?

⁷ it is a slack time — сейчас мало работы

¹ traced round my foot — снял мерку с моей ноги

² I had given those boots up — я уже потерял надежду получить эти ботинки

³ one by one — одну (пару) за другой

⁴ it gave me quite a shock — это просто потрясло меня

⁵ quarter day — день расчета (раз в три месяца)

⁶ cheque [tʃek] — чек, документ, содержащий распоряжение банку от владельца денег выдать определенную сумму предъявителю

⁷ his name was gone — его имени не было (на двери)

⁸ Is Mr. Gessler in? — Мистер Гесслер дома?

⁹ attend to anything — выполнить все, что угодно

¹⁰ we've taken the shop over — лавка перешла к нам

name, no doubt, next door. We make for some very good people.”¹

“Yes, yes,” I said, “but Mr. Gessler?”

“Oh!” he answered, “he is dead.”

“Dead! But I only received these boots from him last week.”

“Ah!” said he, “a shocking death. Poor old man, he starved himself.”

“Good God!”²

“Slow starvation, the doctor called it! You see he worked so much! He did not let a soul touch his boots. When he got an order, it took him such a time.³ People don’t like to wait. He lost everybody. And not a man in London could make better boots! But look at the competition! He never advertised! And he had the best leather, too, and did it all himself. Well, there it is.⁴ What could you expect of a man with his ideas?”

“But starvation...?”

“I know myself he was sitting over his boots day and night, to the very last.⁵ He never gave himself time to eat; never had a penny in the house. All went in rent and leather.⁶ How he lived so long I don’t know. He was a character.⁷ But he made good boots.”

“Yes,” I said, “he made good boots.”

¹ We make for some very good people. — Среди наших заказчиков есть очень известные люди.

² Good God! — Боже мой!

³ it took him such a time — у него уходило на это так много времени

⁴ Well, there it is. — Ну, вот и все.

⁵ to the very last — до самого конца

⁶ All went in rent and leather. — Все деньги уходили на плату за помещение и на покупку кожи.

⁷ He was a character. — здесь Странный был человек.

EVOLUTION¹

Coming out of the theatre we found that it was quite impossible to get a taxicab. Though it was raining slightly we walked down the street. Numbers of hansoms and four-wheelers passed or stood waiting, but every taxi seemed to have its load.² At Piccadilly Circus,³ losing patience, we took a four-wheeler.

The journey was so long and slow that when, at last, we reached home we were half asleep. The fare was two shillings, and standing in the lamplight to make sure the coin was a half-crown⁴ before giving it to the driver, we happened to look up.⁵ This cabman was a man of about sixty, with a long thin face, and grey moustaches. Two furrows down his cheeks were so deep that his face seemed to be a collection of bones.

¹ evolution [i:və'ljʊ:ʃn] — прогресс, эволюция. Название рассказа имеет иронический смысл — прогресс техники в капиталистическом мире ведет к безработице и обнищанию трудящихся.

² every taxi seemed to have its load — каждое такси, казалось, было занято

³ Piccadilly Circus ['pɪkədɪli 'sə:kəs] — площадь Пикадилли в центре Лондона

⁴ to make sure the coin was a half-crown — чтобы убедиться, что монета была в полкроны (1 крона = 5 шиллингов)

⁵ we happened to look up — мы случайно подняли глаза

He sat quite motionless, gazing at the tail of his horse. And, almost unconsciously, we added the rest of our silver to that halfcrown. He took the coins without speaking; but, when we were opening the garden gate, we heard him say: "Thank you; you've saved my life."

Not knowing what to reply to such a curious speech, we closed the gate again and came back to the cab.

"Are things so very bad?"¹

"They are," replied the cabman. "It's done with this job. We are not wanted now."² And, taking up his whip, he prepared to drive away. But then he dropped his hand again and went on:

"Thirty-five years I've been driving a cab. I don't blame the taxis, I don't blame anybody... It's come on us, that's what it has."³ This morning I left my wife with not a penny in the house. She said to me only yesterday: 'What have you brought home the last four months?' 'About seven shillings a week,' I said. 'No,' she said, 'six'."

"Are you really going short of food?"⁴

The cabman smiled; and that smile on his long, thin face was very strange.

"You may say that,"⁵ he said. "Before I picked you up,⁶ I had one shilling and a half to-day; and yesterday I had five shillings. And I must pay for the cab every day."

One of us said something about the public.

The cabman turned his face and stared down through the darkness.

¹ Are things so very bad? — Разве дела так плохи?

² It's done with this job. We are not wanted now. — С этой работой покончено. Мы теперь не нужны.

³ It's come on us, that's what it has. — Это обрушилось на нас — и все тут.

⁴ Are you really going short of food? — Вам в самом деле не хватает на еду?

⁵ you may say that — можно сказать, что так

⁶ picked you up — подобрал вас



"The public?" he said, and there was surprise in his voice. "Well, they all want the taxis. It's natural. Taxis go faster, and time is money. I was seven hours in the street before I picked you up. And you were also looking for a taxi. It's true that there are a few old ladies who are afraid of the motors, but old ladies are never very free with their money."¹

"Everybody is sorry for you —"

He interrupted quietly, "Sorrow doesn't buy bread."² And slowly moving his head from side to side, he added: "Besides, what could people do?³ There is such a lot of us —"

We approached the horse. In the darkness it seemed to consist of innumerable ribs. The cabman again took his whip.

"I don't suppose," he said without any emotion, "that I can find another job. It'll be the workhouse,⁴ if it's not the other thing."⁵

And when we said that it was cruel, he smiled again.

"Yes," he said slowly, "we've done nothing to deserve it. One thing comes pushing out another.⁶ But things are like that, so far as I can see.⁷ I've thought about it, sitting up here all day. It'll soon be the end of us now — it can't last much longer.⁸ Our day is over... I'm not complaining, you asked me about it yourself."

¹ old ladies are never very free with their money — старые дамы никогда не бывают особенно щедрыми

² Sorrow doesn't buy bread. — Сочувствием сыт не будешь (букв. на сочувствие хлеба не купишь).

³ what could people do? — что могли бы сделать люди? (здесь could — форма сослагательного наклонения)

⁴ the workhouse — рабочий дом, род приюта для сирот и бедняков, которые должны были тяжелым трудом платить за предоставляемый им кров и скудную пищу

⁵ the other thing — подразумевается смерть

⁶ One thing comes pushing out another. — Одно вытесняет другое.

⁷ things are like that, so far as I can see — все происходит именно так, насколько я понимаю

⁸ much longer — дольше

And for the third time he raised his whip. And this time, with a "Thank you" he touched his horse with his whip. As if aroused from sleep the poor creature began to move. Very slowly they went down the road among the shadows of the trees. And, after the cab was lost to sight,¹ the wind still brought to us the dying sound of the slow wheels.

¹ was lost to sight — пропал из виду

THE FIRST AND THE LAST

I

It was six o'clock in the evening, and the room was dark. The single oil reading-lamp threw a faint light over the Turkey carpet, the covers of books, the blue and gold coffee service on the little table. The room was so large and dark that the lighted spot before the fire where Keith Darrant ¹ sat looked like an oasis. He liked to sit here in his red slippers and his old brown velvet coat after the day's work in the court. It was his rest, these two hours before dinner with books, coffee, a pipe and sometimes a nap. He seldom thought of his work while he sat there.

Now sitting alone by the fire he wished it were vacation and Maisie back from school. ² He missed his young daughter with her gay smiles and her bright, dark eyes. He had lost his wife many years ago, and his daughter's society was very dear to him. Then his thoughts went off suddenly to his brother Laurence. ³ A weak man, living from hand to mouth, ⁴

¹ Keith Darrant *чит.* ['keɪθ 'dærənt]

² he wished it were vacation and Maisie ['meɪzi] back from school — ему захотелось, чтобы были каникулы и Мэйзи вернулась из школы (здесь were — форма сослагательного наклонения)

³ Laurence *чит.* ['lɔːrəns]; Larry ['læri] — сокр. от имени Лоренс, Ларри

⁴ to live from hand to mouth — жить впроголодь

how different he was from Keith, who owed all his success to his will power! Lowering the lamp, Keith turned his face towards the fire, and soon he fell asleep.



He woke with a start, ¹ having a feeling that somebody was in the room.

"Who's there?"

A low voice answered:

"Only I — Larry."

Keith said: "I was asleep. Come in!" He did not get up, or even turn his head, but waited for his brother to come forward. ² But Larry kept standing ³ by the door, and Keith said sharply:

"Well, Larry, what is it? ⁴ Why don't you come and sit down?"

And Larry came forward, avoiding the light; his face in the shadow was like the face of a dark ghost.

¹ woke with a start — вздрогнул и проснулся

² for his brother to come forward — когда его брат пройдет (в комнату)

³ kept standing — продолжал стоять

⁴ what is it? — в чем дело?

"Are you ill?"

There was no answer, only a deep sigh. Keith got up and said:

"What is it, Larry? Have you committed a murder, that you stand there dumb as a fish?"

For a second again there was no answer, then the whisper: "Yes."

"What do you mean? Come here, where I can see you. What's the matter with you, ¹ Larry?"

And all of a sudden ² Larry sank into a chair with another long heavy sigh.

"It's true," he said. "I've killed a man."

Keith stepped quickly forward and stared into his brother's face. And instantly he saw that it *was* true.

"Why do you come here," he said, "and tell *me* this?"

"Whom else should I tell? ³ I came to hear what I am to do, ⁴ Keith. Give myself up, ⁵ or what?"

Keith felt his heart beat fast, but he said very quietly:

"Tell me — about this — affair. When did it happen?"

"Last night."

In Larry's face there was — there had always been — something childishly truthful. And Keith said:

"How? Where? Tell me everything quietly from the beginning."

"It's like this, ⁶ Keith. There is a girl I've known for some time. Her father died when she was sixteen, and left her alone. A man called Walenn, ⁷ who lived in the same house, married her — Wanda ⁸ is very pretty, Keith — and then left her

¹ What's the matter with you ...? — Что с тобой...?

² all of a sudden — внезапно

³ Whom else should I tell? — Кому же мне еще рассказать?

⁴ what I am to do — что мне делать (здесь глагол to be имеет модальное значение долженствования)

⁵ give myself up — здесь отдаться в руки полиции

⁶ it's like this — вот как это было

⁷ Walenn *чит.* ['wɒlən]

⁸ Wanda *чит.* ['vɑ:ndə]



with a baby. The baby died and she did nearly.¹ She starved, and then Walenn returned and made her go back to him. The brute used to beat her black and blue, all for nothing.² Then he left her again." Larry suddenly looked up into Keith's face. "I've never met a sweeter and truer woman. Woman! She is only twenty now. When I went to her yesterday that brute — that Wallen — was there, again. When he saw me he rushed at me and — Look!" Larry touched a dark mark on his forehead. "And then — I took his throat in my hands and when I let go³ — he was dead."

In a hard voice Keith said:

"What did you do then?"

"We sat there for a long time. She did not say anything. Then I carried him down the street round a corner⁴ to an archway."

"Did anyone see?"

"No."

"And then?"

"I went back to her. She was lonely and afraid; so was I,⁵ Keith."

"Where did it all happen? Where does the girl live?"

"Forty-two, Glove Lane, Soho."⁶

"Glove Lane! Why⁷ — I saw it in the paper!"

And Keith remembered the first lines of a newspaper paragraph: "The body of a man was found this morning under an archway in Glove Lane, Soho." It was true, then! Murder! His own brother!

¹ and she did nearly — и сама она чуть не умерла (did заменяет здесь глагол died; см. прим. 6 к стр. 24)

² used to beat her black and blue all for nothing — часто избивал ее до синяков ни за что, ни про что (см. прим. 2 к стр. 9)

³ let go — здесь разжал руки (букв. отпустил)

⁴ down the street round a corner — на улицу, за угол

⁵ so was I — и я тоже

⁶ Glove Lane ['glʌv 'leɪn] — название улицы в Soho ['soʊhəʊ], одном из беднейших кварталов Лондона

⁷ why — здесь ну да

"But what made you come here and tell me?"

"You know about these things.¹ I didn't want to kill him. I love the girl. What shall I do, Keith?"

"Sit down. I must think."

Think! But he could not think. The shock was too great. At last he said:

"Now, listen, Larry. When you leave my house, go straight home; and don't go out till I come to you, to-morrow morning. Promise that!"

"I promise."

"I am invited to dinner, and I must go now," Keith went on, "but I'll think this out. Pull yourself together."² He looked at Larry. That white face, those eyes, that shaking hand! With a feeling of pity mixed with fear Keith put his hand on his brother's shoulder, and said:

"Courage!"

And suddenly he thought: "My God! Courage! I shall want it myself!"³

* * *

Laurence Darrant left his brother's house with the firm resolution to go home and stay there quietly till Keith came. He was in Keith's hands; Keith would know what to do. If he could be like Keith, steady, successful, a pillar of society!⁴ And he, Laurence Darrant, had killed a man! He who did not want to hurt a fly had done it! No! One could not make a comrade of a man like Keith even if he were one's brother.⁵ The only real friend in all the world was Wanda. She alone knew

¹ you know about these things — ты разбираешься в таких вещах

² Pull yourself together. — Возьми себя в руки.

³ I shall want it myself! — Мне самому оно (мужество) понадобится!

⁴ a pillar of society — столп общества

⁵ One could not make a comrade of a man like Keith even if he were one's brother. — Нельзя стать товарищем такому человеку, как Кейт, даже если он твой брат.

and felt what he was feeling. She would put up with him and love him whatever he did.¹

II

It was eleven when Keith Darrant left the house where he had been invited to dinner. He did not take a cab. He wanted to walk and to think. It was warm and he unbuttoned his fur overcoat.

This awful business! He could not believe it yet. Larry had not wanted to do it, of course. But it was murder, all the same.² The question was what he was going to advise Larry to do. To keep silent,³ and disappear? Or to confess? But if Larry confessed everybody would learn about it: "Brother of Mr. Keith Darrant, the well-known King's Counsel,⁴ has murdered a man..." Larry, whom as a baby he had watched making his first steps. Larry! Five years younger than himself, he was left to his charge by their mother when she died. A gentleman, his own brother — in prison! No, he would not advise him to confess. Impossible!

Nobody knew about it yet. Nobody but⁵ the girl. Now it all depended on her. Could he be sure that she would say nothing? And suddenly he made up his mind.⁶ He was not far from her street: he would go and tell her that he was a friend of Larry's and that he knew everything.

Keith came to the door of Wanda's house and knocked. Nobody answered. He knocked again. Still no answer. He

¹ В этом отрывке Голсуорси передает мысли героя так, как они проходят в его сознании — прием, позволяющий глубже раскрыть внутренний мир героя. Голсуорси часто пользуется этим приемом, характерным для современной английской литературы.

² all the same — тем не менее, все-таки

³ to keep silent — молчать

⁴ King's Counsel — королевский прокурор

⁵ but — здесь кроме

⁶ made up his mind — решился

opened the door himself. Inside all was dark. Then a woman's voice said:

"Oh, it's you, Larry! Why did you knock? I was so frightened. Switch on the light, dear. Come in!"

"Don't be frightened!" Keith answered softly; "I am Larry's friend. I haven't come to do you harm — quite the contrary. May I sit down and talk?"

But she did not stir, whispering:

"Who are you, please?"

And, moved suddenly by the terror of that whisper, he answered:

"Larry's brother."

She sighed with relief, came forward and sat down on the sofa. With her short hair, and those frightened eyes, she looked like a tall child. He drew up a chair and said:

"You must forgive me for coming at such an hour. He has told me everything, you see — An awful business!"

"Yes! oh, yes! Awful... it is awful!"

How she said that! With what despair!

"You look very young," he said.

"I am twenty."

"And are you — fond of my brother?"

"I would die for him."

It was impossible to mistake the tone of her voice, or the look of her dark brown eyes.

And he said, stammering a little:

"I — I have come to see if you can save him. Listen and answer the questions I put to you."

She murmured:

"Oh! I will answer anything."

"This man — your husband — was he a bad man?"

"A dreadful man."

"Did my brother ever see him before last night?"

"Never."

"But you told Larry how he had treated you?"

"Yes. But Walenn began it himself. He struck Larry —"

"I know that. Do you think anyone saw my brother coming in?"

"No one."

"Nor going out?"¹

"No."

"Have you been out to-day?"²

"No."

"What have you been doing?"

"Crying."

It was said with a dreadful simplicity, and pressing her hands together she went on:

"He is in danger because of me.³ I am so afraid for him."

"Look at me!" said Keith. "If the worst comes to the worst,⁴ are you sure that you will not give my brother away?"⁵

"Yes," she said. Her eyes shone.

"You must not go to him," Keith went on. "And he must not come to you here."

Her lips quivered; but she bowed her head. Suddenly she spoke almost in a whisper:

"Please do not take him from me altogether. I will be so careful. I will not do anything to hurt him, but if I cannot see him sometimes, I shall die. Please do not take him from me."

Several seconds passed before Keith said:

"Leave that to me. I shall see him. I shall arrange. You must leave that to me. I am going now. If you are as fond of him as you say — take care,⁶ take care!"

She sighed, "Yes! oh, yes!" and only moved her head a little, but said nothing more. And Keith went out.

¹ Nor going out? — А когда он выходил, тоже (никто не видел)?

² Have you been out to-day? — Вы сегодня выходили из дому?

³ because of me — из-за меня

⁴ if the worst comes to the worst — если случится худшее

⁵ to give away — выдавать

⁶ take care — будьте осторожны

He had learnt what he wanted. There was less danger than he thought. That girl's eyes! She was devoted to Larry, anyone could see that. She would never give him away. Yes! Larry must clear out¹ — South America, the East — it does not matter.² But he felt no relief.

He thought of his work, his career, his future. All this was in danger now. No! The thing was all a monstrous nightmare!³

III

Next day Keith woke up at his usual hour. At breakfast while looking through the morning newspaper he came across a paragraph which said that the police had at last cleared the mystery of the Glove Lane murder and that the person accused of this murder had been arrested.

Keith's first thought was about Larry. His own brother might have been arrested! And then he thought of himself. If Larry were arrested, what, then, would be his own position? Keith Darrant, King's Counsel, man of mark!⁴

He forced himself to be calm. Panic never did good.⁵ He had to go to Larry.

* * *

Keith entered Larry's room and found his brother lying on his bed. A feeling of relief filled him. So the police had arrested somebody else instead of Larry. This arrest was the best thing that could have happened. It would keep their noses

¹ clear out — здесь бежать

² it does not matter — это не имеет значения

³ The thing was all a monstrous nightmare! — Все это чудовищный кошмар!

⁴ man of mark — человек с положением

⁵ Panic never did good. — Паника никогда не ведет к добру.

on the wrong scent ¹ till Larry had got away. The girl must be sent off too, but not with him.

Larry looked up at Keith through the smoke and said quietly: "Well, brother, what have you decided?"

"You must clear out at once, Larry. Wanda can come out with you by the next boat; but you can't go together. Have you any money?"

"No."

"I shall give you a year's income in advance." ²

A long sigh answered him.

"You are very good to me, Keith; you've always been very good. I don't know why."

Keith answered drily:

"There is a boat to the Argentine ³ to-morrow. You're in luck; ⁴ they've made an arrest. It's in the paper."

"What?"

Laurence passed his hand over his forehead and sat up on the bed.

"I hadn't thought of that," he said. "I hadn't thought that they could arrest an innocent man. This changes everything!"

Keith stared. In his relief that the arrested man was not Laurence, he quite forgot ⁵ about that other man.

"Why?" he said quickly; "an innocent man is in no danger. They always arrest the wrong man first. It's a piece of luck, that's all. ⁶ It gives us time. Please, don't worry about that."

¹ It'll keep their noses on the wrong scent — это поведет их по ложному следу

² I shall give you a year's income in advance. — Я выдам тебе вперед твое годовое содержание.

³ the Argentine ['ɑ:dʒəntain] — Аргентина (перед некоторыми географическими названиями ставится определенный артикль)

⁴ you're in luck — тебе повезло

⁵ in his relief ... he quite forgot — он был так рад ..., что совершенно забыл

⁶ It's a piece of luck, that's all. — Это просто удача, вот и все.

Leave it to me. Just get ready to be off. ¹ I'll make arrangements. Here is some money."

And looking very steadily at his brother, Keith added: "Remember, you must think of me in this matter as well as of yourself. Do you understand?"

He had to repeat his question before he received "Yes" for answer.

Driving away, Keith thought of his brother: "A queer fellow; I don't know him, I shall never know him!"

IV

Laurence had remained sitting on his bed for many minutes. An innocent man was in no danger! Keith had said it — the celebrated lawyer! Could he rely on that? Could he go away with Wanda and leave this man perhaps in mortal danger?

They would be charging the man to-day. He could go and see it. He dressed and went out. In the street he bought a newspaper; there the name of the arrested man was given: "John Evan, no address." ² Yes! He must go. Once, twice, three times he walked past the entrance of the court before at last he entered.

The court was crowded. And then suddenly he saw a little man, ragged and miserable, advancing to the dock between two policemen. He was like an animal surrounded by hounds.

And with horror Laurence realized that this was the man accused of what he himself had done.

The evidence was very short. Testimony of a policeman that he had noticed the man Evan several times sleeping under the arch in Glove Lane where the dead man was found. Tes-

¹ Just get ready to be off. — Приготовься к отъезду.

² John Evan чит. ['dʒɒn 'i:vən]; no address — без постоянного места жительства

timony of another policeman that when he arrested Evan at midnight he found a golden ring in his pocket which, as it was proved, belonged to Walenn. The policeman also testified that Evan had said to him then: "Yes; I took the ring off his finger, but I found him there dead!"

Like a baited beast the little man stood in the corner, with his mournful yellow face, his grey hair, and his eyes wandering now and again amongst the crowd.¹ Then came the word: "Remanded,"² and he was led away.



Laurence sat on,³ a cold perspiration on his forehead. So this miserable man had only taken the ring, and now he was accused of the murder he himself had committed. No one knew this but he, Laurence Darrant.

¹ with ... his eyes wandering now and again amongst the crowd — и ... его глаза время от времени блуждали по толпе

² then came the word: "Remanded" — затем раздались слова: «Рассмотрение дела откладывается»

³ sat on — продолжал сидеть (он после глагола означает продолжение действия)

* * *

At the door of his house Larry saw Keith going out of the cab. They went in together, but neither of them sat down.

"Here is the money!" said Keith. "There's room¹ on that boat. Go and book your berth."

"I'm going to remain, Keith."

"Now, look here, Larry. Dismiss it from your mind.² Nothing will happen to that man."

Laurence smiled.

"You want me to clear out and save your honour? Put the money back into your pocket, Keith, or I'll throw it in the fire. Come, take it."

Keith took back the money.

"I've still got some kind of honour,³ Keith. I cannot go away leaving the poor innocent man accused of what he hasn't done."

Keith's face grew red. "What are you going to do, then?"

Laurence bent his head.

"I don't know what I'm going to do — nothing at present. I'm awfully sorry,⁴ Keith; awfully sorry."

Keith looked at him and without another word went out.

* * *

Though Laurence had promised Keith not to see Wanda he could not help going⁵ to her. She was now all he cared about in life.⁶ He went to her place that same evening and stayed there.

¹ there's room — здесь есть свободные места

² Now, look here, Larry. Dismiss it from your mind. — Послушай, Ларри. Выкинь это из головы.

³ I've still got some kind of honour — у меня еще сохранилось какое-то чувство чести

⁴ I'm awfully sorry — мне ужасно жаль

⁵ could not help going — не мог не пойти

⁶ all he cared about in life — все, чем он дорожил в жизни

The next few weeks were for Larry almost the happiest since his youth; he loved the girl, and she loved him; he knew that she would never leave him. One evening she told him so, and her words were always ringing in his ears:

"If you die, I could not go on living."

The time passed; Larry knew that the day of the trial was approaching. He never¹ went to see Keith, never wrote to him, hardly thought of him. But every day he bought a newspaper and feverishly looked through its columns.

V

Coming out of the Law Courts on a January afternoon Keith saw on a poster the words: "Glove Lane Murder: Trial and Verdict". He stood quite still on the crowded pavement, unable, really unable, to buy a newspaper. But his face was like a piece of iron² when at last he held his penny out and bought the newspaper. He read: "Glove Lane Murder. The Jury returned a verdict of Guilty. Sentence of death was passed"³

His first feeling was simple irritation. An innocent man sentenced to death for a thing he had not done! Monstrous! And at the same moment the fear of danger overwhelmed him.

He immediately went to see his brother. Laurence was not at home, and Keith went to Wanda. The girl opened to his knock.

"Do you know where my brother is?"

"No."

"I see. But he is living here now?"

"Yes."

"Are you ready to go away at any time?"

"Yes. Oh, yes!"

"And he?"

She answered in a whisper:

"Yes; but that poor man..."

"That poor man is a thief. He is not worth consideration."¹

"Ah!" she sighed. "But I am sorry for him."² Perhaps he was hungry. I have been hungry — then you do things that you would never do. I think of him often — in prison. This trial! Is it — is it over?"

"Yes."

"What was the verdict?"

"Guilty."

For a moment Keith thought she was going to faint. He took her hands in his own.

"Listen!" he said. "Help me, don't let Larry out of your sight."³ We must have time, I tell you. You must prevent Larry's giving himself up.⁴ Do you understand?"

"Yes... but if he has already done it?"

The thought rushed into his mind: "My God! If Larry has indeed gone to the police! Then they may come here at any minute."

Suddenly Keith heard a key in the latch. There was Laurence himself. His face was pale and haggard. He said quietly:

"Hallo, Keith!"

"Have you seen the newspaper?" Keith asked. Laurence nodded. "I've been expecting it. I must have time to see what I can do. Do you understand me, Larry? I must have time."

¹ never — здесь ни разу

² was like a piece of iron — было каменным (букв. железным)

³ The Jury returned a verdict of Guilty. Sentence of death was passed. — Присяжные признали обвиняемого виновным. Вынесен смертный приговор.

¹ He is not worth consideration. — О нем не стоит думать.

² I am sorry for him — мне жаль его

³ don't let Larry out of your sight — не спускайте глаз с Ларри

⁴ You must prevent Larry's giving himself up. — Вы не должны допустить, чтобы Ларри выдал себя полиции.

His only thought was to get Larry and Wanda away at once, but he dared not say so.

"Promise me that you'll do nothing, that you won't go out till I've seen you to-morrow morning. Promise me," he said.

Laurence answered: "I promise."

And saying: "I have your promise, I rely on it!" Keith went out.

VI

During all the evening Keith was thinking about his brother. Would Larry keep his word? ¹ He went to his club to have dinner; and sitting there he realized that he could not wait till morning. It was already late when he decided to go and see Larry once more.

He knocked at the door, but no one came. Had they really gone out? His heart sank. He opened the door and went in.

"Larry!" he called out. "Larry!"

No answer! No movement!

And then — then he saw them both lying still on the bed. Were they drunk? Were they asleep? Seizing his brother's shoulder he shook it violently. It was cold. No breath! No life! Keith shuddered; he had to grasp the chair not to fall down. All of a sudden he saw an envelope on the table. Bending down he read: "Please give this at once to the police. Laurence Darrant." He thrust it into his pocket. The only thought that rushed into his mind was: "I must know nothing of this. I must go!"

He did not really come to himself till he was in his study. There, with a trembling hand, he opened the envelope.

"I, Laurence Darrant, about to die by my own hand, ¹ declare that I committed the murder on the night of November the 27th in Glove Lane..."

Keith read on and on to the last words:

"We didn't want to die; but we could not bear separation, and I could not let an innocent man be hung for me. ² I do not see any other way. ³ Please bury us together.

"Laurence Darrant.

"January the 28th."

For five minutes Keith stood with those sheets of paper in his hand, while the clock ticked, and the wind moaned in the trees outside. Then he sat down to read the letter again. The sheets dropped from his hand...

If he let this confession reach the authorities it would become clear that he had known of the whole affair during these two months. It would spoil his career, his life, his young daughter's life, his own valuable, important future. Let this man be hung! ⁴ But he, Keith, he should be saved! ⁵

With a sudden movement he threw the letter into the fire. He saw the flames licking the sheets of paper. Burnt! No more doubts, no more of this gnawing fear! His face hardened and darkened. On! Not like Larry! On! ⁶

¹ about to die by my own hand — собираясь покончить с собой (to be about to do something — собираться сделать что-либо)

² let an innocent man be hung for me — допустить, чтобы из-за меня повесили невинного человека

³ way — здесь выход (из положения)

⁴ Let this man be hung! — Пусть этого человека повесят!

⁵ he should be saved — он должен быть спасен (should здесь имеет модальное значение долженствования)

⁶ On! Not like Larry! On! — Вперед! Не так, как Ларри! Вперед!

¹ Would Larry keep his word? — Сдержит ли Ларри слово?

ULTIMA THULE¹

Ultima Thule! The words come into my head this winter night. That is why I write down the story of a little old friend.

I used to see him first in Kensington Gardens, ² where he came in the afternoons, accompanied by a very small girl. One would see them standing ³ before a shrub or flower, or leaning above water, watching the ducks, or lying on their stomachs watching a beetle, or on their backs watching the sky. Often they would feed the birds with crumbs. They were a noticeable couple. The child was fair-haired, with dark eyes and a pointed chin. He was a very little, light old man, dressed in a brown overcoat, broad-brimmed soft grey hat and very old brown shoes. But it was his face, not his clothes,

¹ Thule ['θu:lɪ] — Фула. Так древние греки и римляне называли самую отдаленную известную им землю в северной части Атлантического океана. Выражение "ultima Thule" (лат. «крайняя Фула») употребляется для обозначения крайней степени какого-либо состояния или чувства.

² Kensington Gardens ['kɛnsɪŋtən 'gɑ:dnz] — один из самых больших лондонских парков

³ one would see them standing — часто можно было видеть, как они стоят

that drew attention ¹ — thin, cherry-red, and wind-dried as old wood ² with blue eyes which seemed to shine.

It was long before ³ I made his acquaintance. But one day I saw him coming along alone, looking sad and miserable. He sat down on the bench next to mine, with his little dried hands on his thin little knees, and began talking to himself in a whisper. I had either to go away or address him. So, on an impulse, ⁴ I said:

"What has happened?"

He turned without surprise.

"I've lost my landlady's little girl," he said. "Dead! And only seven years old."

"That little thing I used to watch you with?" ⁵

"Did you? Did you? I am glad you saw her."

"I used to see you looking at flowers and trees, and those ducks."



¹ it was his face, not his clothes, that drew attention — не костюм его, а лицо привлекало внимание. Конструкция it is (was) ... that (who) употребляется для подчеркивания значения подлежащего или дополнения и буквально не переводится.

² cherry-red, and wind-dried as old wood — красное, как вишня, и высушенное, как старое дерево

³ it was long before — прошло много времени, прежде чем

⁴ on an impulse — под влиянием порыва

⁵ That little thing I used to watch you with? — Та малышка, с которой я вас часто видел?

His face brightened. "Yes, she was a good companion to an old man like me. We were great friends! But I couldn't expect it. Things don't last, do they?"¹

For some time he was silent and then went on:

"When I was in the orchestra at the Theatre, it never occurred to me² that some day I shouldn't play there any more. One felt like a bird there.³ That's the beauty of music, sir. You lose yourself,⁴ like that blackbird there in the tree." He imitated the note of a blackbird so perfectly that I could have sworn it was the bird's own voice.

"Birds and flowers! Wonderful things; wonderful!" And he began to tell me something about the little yellow flowers that grew near our bench.

When I got up to go, he rose, too. "It was very kind of you to have spoken to me," he said.

"The pleasure was mine.⁵ You can find me here in the afternoons whenever you want to talk."

Next time I came across him standing by the fence with an old and wretched-looking cat. He saw me and held the cat out to me. The cat looked more dead than alive; I had never seen a more miserable creature.

"What are you going to do with it?"

"I'll take it home; I'm afraid it may die."

"May I come along with you a bit?"

"Oh!" he said, "I'll be delighted."

We walked on side by side.

"You'll see this will be quite a different cat to-morrow," he said. "I shall have to get in, though, without my landlady seeing.⁶ A funny woman! You know, I have two or three stray cats already."

¹ Things don't last, do they? — Ничто не вечно, не правда ли?

² it never occurred to me — мне и в голову не приходило

³ One felt like a bird there. — Там чувствуешь себя, как птица.

⁴ you lose yourself — забываешь обо всем

⁵ The pleasure was mine. — Напротив, мне было очень приятно.

⁶ without my landlady seeing — так, чтобы моя хозяйка не заметила



"Can I help in any way?"¹

"Thank you. Come with me to the door, please, and engage her by asking where Mr. Thompson² lives. That's me.³ In the musical world my name was Moronelli,⁴ but I have no Italian blood in me, of course."

"And shall I come up afterwards?"

"I shall be honoured;⁵ but I live very quietly." We approached his house. When we had opened the door, and my companion had walked in, I saw a short, thin woman dressed in black, with a sharp face. Her voice sounded resolute.

"What have you got there, Mr. Thompson? You're not going to take that cat upstairs!"

The little old man said with a sudden determination:

"Stand aside, please. I *shall* take the cat upstairs!"

At that moment I went in and said:

"Does Mr. Thompson live here?"

While I was speaking, he quickly passed her, and went upstairs. "That was him!" answered the woman. "Do you want him? He lives at the top. And I wish he lived somewhere else,⁶ with his dirty cats!"

She looked at me.

"Ah!" she said, "he tries me.⁷ He has a good heart, and, of course, he was kind to my little girl. But he's got no sense of anything.⁸ He is starving himself, but he feeds those cats and birds. I hope you'll give him good advice," she went on. "He never lets me in. I wonder I keep him. But he has no

¹ in any way — каким-нибудь образом

² Thompson чит. ['tɒmpsn]

³ that's me — это я

⁴ Moronelli чит. [mɒrɒn'ɛli] Певцы и музыканты часто выступали на сцене под итальянскими фамилиями.

⁵ I shall be honoured — вы окажете мне честь

⁶ and I wish he lived somewhere else — хотелось бы мне, чтобы он жил где-нибудь в другом месте

⁷ he tries me — он испытывает мое терпение

⁸ he's got no sense of anything — в нем нет ни капли здравого смысла

relations and no friends — not a friend¹ in the world, I think."

I went upstairs and knocked at the door.

"Ah!" he said. "That's you!"

The room was large and bare. There was a camp-bed and a chest of drawers in it. A large bird-cage hung wide open. Besides the new cat there were three other cats and four birds, all but² one, a bullfinch — invalids. The cats kept close to the walls,³ avoiding me, but wherever my little old friend went they followed him with their eyes. The birds were in the cage, except the bullfinch which had perched on his shoulder.

"How do you manage to keep cats and birds in one room?" I said.

"Till their legs or wings are mended, they hardly come out of the cage. But they don't stay long, you know, when they are well."⁴

And he began to warm some milk looking at the new cat, which he had placed in a round basket close to the little stove.

It seemed time to go.

"I'll be delighted to see you any day," he said.

After that I saw him very often and sometimes went with him to buy food for his cats. His talk was always about his strays and that time of his life when he played the flute at the theatre. He had been out of job,⁵ it seemed, for more than ten years. But when I asked him how it had happened he only sighed and answered: "Don't talk about it, please!"

One July afternoon I went to see him and found his landlady very much upset. He had been taken dangerously ill⁶ three days before.

¹ not a friend — ни единого друга

² but — здесь кроме

³ kept close to the walls — жались к стенкам

⁴ when they are well — когда они поправляются

⁵ out of job — без работы

⁶ had been taken ... ill — заболел

"It is his own fault," she said. "He gave his food away all these years to those cats. I shooed them out to-day, the nasty creatures; they won't get in again."

"Oh!" I said, "you shouldn't have done that. ¹ It'll only make him miserable."

She looked at me. "I wonder I've kept him all this time, with his birds and cats dirtying my house. He made me write to a Mr. Jackson ² of some theatre."

"What does the doctor say?"

"Double pneumonia. ³ I'm nursing him."

When I entered his room he was lying very still and the bullfinch was perching on his pillow. He seemed to recognize me. "I think I'm dying," he said; "I'm very weak. Open the window, please. I want my cats and my birds. The landlady turned them all out."

Seeing that he was getting very nervous, I opened the window. He fell back, quiet at once. And presently, one by one, his cats came in through the open window: there were four of them. He sighed and began to speak again: "Mr. Jackson! He'll be here soon. Mr. Jackson! He'll do it for me. He will take the poor beasts and feed them with my money, when I'm dead." After that the poor man fell into a doze.

Presently there came the sound of a motor-car in the street below. And almost at once the landlady appeared.

"Here he is," she whispered.

I went out and found a gentleman perhaps sixty years old, in a black coat, light trousers, with a gold watch-chain, and a wonderfully shining hat. His face was plump and red, with a grey moustache. Indeed, he seemed to shine everywhere, save in the eyes. ⁴

¹ you shouldn't have done that — вам не следовало этого делать (should здесь имеет модальное значение)

² to a Mr. Jackson ['dʒæksən] — какому-то мистеру Джексону

³ double pneumonia [nju-'mɒniə] — двустороннее воспаление легких

⁴ he seemed to shine everywhere, save in the eyes — казалось, все в нем сияло, кроме глаз

"Mr. Jackson?"

"The same. ¹ How is the little old chap?"

Opening the door of the next room, which I knew was always empty, I beckoned Mr. Jackson in.

"He's really very ill. I must tell you why he wants to see you."

I described the situation.

"He thinks," I ended, "that you'll be kind enough to charge yourself with his strays if he dies."

Mr. Jackson touched the unpainted washstand with his gold-headed cane.

"H'm! Stray cats, you say, and a bird! Well, he was always a queer little chap. When I got the letter, I wondered what had happened. We pay him five quid a quarter regular to this day. ² And he really deserved it. Thirty years he was at our theatre; never missed a night. ³ First-rate flute he was. ⁴ We were having a difficult time at the Theatre. We had to cut down ⁵ everything we could. Little old Moronelli, as we used to call him, was the best of the flutes, and we had three of them. So I went to him and said: 'Look here, ⁶ Moronelli, which of these other boys had better go?' ⁷ 'Oh!' he said —



¹ The same. — Он самый.

² five quid a quarter regular to this day — пять фунтов стерлингов каждые три месяца по сей день

³ night — здесь вечернее представление

⁴ First-rate flute he was. — Он был первоклассным флейтистом.

⁵ to cut down — сократить (расходы)

⁶ look here — послушайте

⁷ which ... had better go? — которому ... лучше уйти?

I remember his funny little old face now — 'has one of them to go, Mr. Jackson? One of them has a wife and family and the other is only a boy. Times are bad for flutes.'¹

"Well — what do you think? Next day I had his resignation. I give you my word I did my best² to make him remain. He was sixty then, and at sixty a man doesn't get jobs easily. All he would say was: 'I shall get a job!' But he never did. I heard by accident he was on the rocks,³ that's why I pay him that money.

"Cats! Why not? I'll take his cats, and his bird too. Why, he was with us at the Theatre thirty years — that's a long time, you know. I made my fortune in this theatre."

"I'm sure," I said, "it'll be a great relief to him."

"Oh! That's all right.⁴ You come down to my place." He handed me a card: *Mr. C. P. Jackson, Ultima Thule, Wimbledon*.⁵

We went into the room where the old man was lying. He was still unconscious. After standing perhaps three minutes at the foot of the bed, Mr. Jackson whispered:

"Poor little old chap! You tell him from me I'll look after his cats and bird; he needn't worry." And he went away.

Next day at six o'clock when I came to see my old friend, the landlady opened the door, and I knew that he was gone.⁶

"He died this morning," she said. "He hasn't left the money for his funeral. He never thought about himself. I'm glad I kept him, though." And she suddenly began to cry.

A wire was sent to Mr. Jackson, and a few days later I went down to "Ultima Thule" to see if he had carried out his promise.

Behind the vinery an outhouse had been cleaned and sanded, with cushions placed against the wall, and a little trough of milk. Nothing could have been more suitable or luxurious.

"How do you like it?" Mr. Jackson said. "I've done it perfectly well." But I noticed that he looked a little sad.

"The only thing," he said, "is the cats.¹ The first night they were all here, and the second only three of them remained. But to-day the gardener has told there is no one left.² It's not for want of feeding.³ They've had liver, and milk — as much as they liked."

Mr. Jackson sighed. He led me back to the house through a conservatory full of orchids. A gilt bird-cage was hanging there, one of the largest I had ever seen.

"Is that for the bullfinch?" I asked him.

"Oh!" he said, "didn't-you know? We couldn't catch the bird, and the second morning he was found on the old man's body, dead."

And from a bright leather case Mr. Jackson offered me a cigar. Then I asked him the question I had long been wishing to ask:

"Why did you call your house 'Ultima Thule'?"

"Why?" he said. "I found these words on the gate. I think it sounds good, don't you?"⁴



¹ Times are bad for flutes. — Для флейтистов настали плохие времена.

² I did my best — я сделал все, что мог

³ on the rocks — в затруднительном положении («на мели»)

⁴ That's all right. — Не стоит об этом говорить.

⁵ Ultima Thule — здесь название имени: Wimbledon ['wimbldən] — предместье Лондона

⁶ I knew that he was gone — я понял, что он скончался

¹ The only thing ... is the cats. — Все дело... в кошках.

² there is no one left — не осталось ни одной

³ It's not for want of feeding. — Это не потому, что им не хватало еды.

⁴ don't you? — а как по-вашему?

"Oh, yes. The whole place is the last word in comfort."¹

"Very good of you to say so,"² he said. "One must have a warm corner to end one's days in."³ Ultima Thule, as you say — it isn't bad."

And with these words in my ears, and in my eyes a vision of the little old man in his poor room, his Ultima Thule,⁴ with the bullfinch lying dead on a heart that had never known success, I travelled back to town.

¹ the last word in comfort — последнее слово комфорта

² very good of you to say so — очень любезно с вашей стороны (говорить так)

³ One must have a warm corner to end one's days in. — Человеку нужен теплый угол на склоне лет.

⁴ Ultima Thule мистера Джексона — это богатое имение, символ материального благополучия и преуспевания; Ultima Thule героя рассказа — это его убогая комната, это лишения, которые он переносил с мужеством, свойственным человеку большой души и самоотверженного благородства (см. прим. 1 к стр. 54).

PHILANTHROPY¹

Mist enwrapped Restington-on-Sea.² It covered the autumn trees and made Henry Ivor³ shut his window. He seldom wrote after tea and now he was dozing over his pen when his housekeeper entered.

"A couple to see you,"⁴ sir; they came once before, when you were away."

Ivor blinked. "Well, show them in."⁵

When the door was again opened a man came in first, then a woman, and a dog.

Ivor laid down his pen and rose; he had never seen any of them before. The man might have been thirty-five; his face was pale and nervous.

¹ philanthropy [fɪˈlæntroʊpi] — филантропия, благотворительность; лицемерная и случайная помощь беднякам со стороны буржуазии, часто маскирующая эксплуататорскую сущность буржуазного государства

² Restington-on-Sea [ˈrestɪŋtən ɒn ˈsi:] — название приморского городка в Англии

³ Henry Ivor *чит.* [ˈhenrɪ ˈaɪvə]

⁴ a couple to see you — вас хотят видеть какие-то двое

⁵ show them in — впустите их

"Hearing you were here, sir, and being in the printing trade..."¹ the man began. Ivor nodded and looked at the woman. Her face was buttoned,² the most expressionless face he had ever seen.

"Well?" he said.

The man's thin lips quivered. "As you are a well-known writer..." he began again. Ivor thought: "It wants courage to beg."³

"Well?" he said again.

"If you understand my meaning —"⁴ said the man. "I'm in a very delicate position. I think you know Mr. Gloy... Charles Gloy...⁵ — editor of *Cribbage* —"⁶

"No," said Ivor. "But will you sit down?" And he

placed two chairs in front of his table. The man and the woman sat down on the edges, the dog, too, sat down. It was wet and looked miserable.

"My brother works for Mr. Gloy," said the man; "so, being out of job, if you understand my meaning — I brought my wife — you are a well-known philanthropist —"

¹ being in the printing trade — будучи связан с печатным делом

² buttoned — замкнутое, сдержанное (букв. застегнутое на все пуговицы)

³ it wants courage to beg — требуется мужество, чтобы просить милостыню

⁴ if you understand my meaning — нерешительная фраза, которую в смущении повторяет говорящий: «как бы это сказать...»

⁵ Charles Gloy чит. ['tʃɑ:lz 'glɔɪ]

⁶ Cribbage ['krɪbɪdʒ] — «Крибэдж», популярный английский журнал (от названия карточной игры)

Ivor nervously took out a cigarette, and nervously put it back.

"I don't know what I can do for you," he murmured.

"I'm one to speak the truth,"¹ the man went on, "if you follow me —"² And Ivor listened to a tale of a lost job, the war, ill-health. At last he said in despair:

"What exactly do you want me to do?"

The woman's face changed: it seemed as if she were going to cry, but just then the dog whimpered; she took it up on her lap. Ivor thought:

"How much have I got on me?"³

"If only I could get back to London, Mr. Ivor..." said the man.

Ivor looked at the woman.

"What do you say, madam?"⁴

The woman's mouth quivered and she murmured something. Ivor stopped her with his hand.

"Well," he said, "I can give you enough money to get up to London with, and a little more. But that's all, I am afraid. And, forgive me, I'm very busy." He stood up. The man rose also.

"I don't want to say anything about my wife; you'll forgive me for mentioning it, but — you know — she can

¹ I'm one to speak the truth — я человек правдивый

² if you follow me — если вы выслушаете меня

³ How much have I got on me? — Сколько же у меня при себе денег?

⁴ madam ['mædəm] — сударыня (принятое в Англии вежливое обращение к замужней женщине)



do anything. There's not a lady in England that's her equal ¹ at making babies' slippers."

"Indeed!" said Ivor. "Well, here you are!" ² And he held out some pound notes. The man took the notes.

"I'm more than grateful —" he said; and looking at Ivor he added: "I'll repay you as soon as I can, if you understand my meaning."

"Yes," said Ivor and opened the door. "Good-bye! Good-bye, Mrs. — ! Good-bye, little dog!"

One by one ³ the three passed him and went out into the mist. Ivor saw them walking down the road, shut the outer door, returned to his chair, sighed profoundly and took up his pen.

When he had written three pages, and it was getting too dark to see, his housekeeper came in.

"There's a boy from the *Black Cow*, ⁴ sir. He has come to say they want you down there." ⁵

"Me?"

"Yes, sir. That couple — the boy says, they don't know what to do with them. They gave your name as being a friend." ⁶

"Good Lord!" ⁷

He got up, put on his overcoat, and went out.

In the lighted doorway of the *Black Cow* stood the landlord.

"I'm sorry to have troubled you, sir, but really I don't know what to do with these friends of yours."

Ivor frowned. "I only saw them for the first time this afternoon. I just gave them money to go up to London with."

¹ that's her equal — которая могла бы сравниться с ней

² here you are — вот, возьмите

³ one by one — один за другим

⁴ *Black Cow* — «Черная Корова», название трактира

⁵ they want you down there — вас просят прийти туда

⁶ They gave your name as being a friend. — Они сказали, что вы их друг

⁷ Good Lord! — Господи!



"I can't make them go away," said the landlord, "and it's early closing."¹

"Well," muttered Ivor, "let's look at them!" And he followed the landlord in.

On the window-seat in the bar parlour those two were sitting, with mugs beside them, and the dog at the feet of the woman. Ivor looked at the man; his face was blank and pale. Sitting there in the warm room with their mugs of beer, they seemed almost happy.

"Mr. Ivor," the man began, "I am not drunk —"

"I thought you wanted to go up to London," said Ivor. "The station is not half a mile."²

"C-certainly, certainly, we'll go up to London, but —"

"Come along, then."³ I'll show you the way."

"V-very good, then, we can walk, if you understand my meaning."

And the man stood up, the dog and the woman also. All three went out. The man walked first, then the woman, then the dog, wavering in the dusky mist.

Ivor followed them. The man's voice broke the silence.

"Henry Ivor," he said. "I am saying to myself: 'What shall we go to London for? What shall we do there?' I see you are thinking: 'How can I get rid of them?'"

He stood still suddenly.

"Where is the dog?" he asked the woman. "Carry the dog, it'll get its feet wet."

She stooped, picked up the dog, and they both walked on again.

Ivor walked alongside now, grim and nervous.

"Mr. Ivor," the man went on. "I am not a writer of books like you — not a plutocrat,⁴ if you understand my meaning.

And I don't blame you. You can't help being a plutocrat.¹ But I want to ask you a question: what would you do if you were me?"

There was a silence, and only the slip-slippering of the woman's feet behind was heard. The station building loomed suddenly through the mist, quite close. Ivor went towards it.

"We are going up to London," said the man. "Quite right!"

He went into the lighted entry, and the woman followed with the dog. Ivor saw them in the doorway. And, turning round, he ran into the mist.

"Perfectly true!" he thought while he was running. Perfectly true! Why had he helped them, indeed? What did he care for² these man, woman, and dog?

¹ You can't help being a plutocrat. — Вы плутократ — тут уж, ничего не поделаешь (букв. вы не можете не быть плутократами).

² what did he care for — какое ему дело до

¹ and it's early closing — а мы рано закрываем

² The station is not half a mile. — До станции меньше чем полмили.

³ Come along, then. — Ну, так пошли.

⁴ plutocrat ['plu:tokræt] (греч.) — плутократ, человек, пользующийся влиянием благодаря своему богатству и положению

CONSCIENCE

Taggart¹ sat up. His sleeping-place was under a fence which was covered with branches. He had sold his watch as well as his other things during the last three months and it was only by the faint light that² he could see it was already morning. The birds were singing their morning songs. He was not grateful to the birds; they had wakened him too early, and he would be hungry long before he had breakfast — and he was not sure that he was going to have breakfast at all. But he listened to them with interest. This was the first night he had passed in the open air.

Taggart lit his pipe, and almost at once he began to think again how to get a job, and why he had lost the one³ he had.

Three months before, jolly and sure of himself, he entered the room of his chief at the office of "Conglomerated Journals".⁴ He was greeted with the words:

¹ Taggart *чит.* ['tægət]

² it was only by the faint light that — только по слабому свету (см. прим 1 к стр. 55)

³ one здесь заменяет слово job

⁴ "Conglomerated Journals" [kɒn'glɒməreɪtɪd 'dʒə:nlz] — объединенное журнальное издательство

"Good morning, Taggart. Georgie Grebe¹ agreed to give us an article for *The Lighthouse*.² He won't have time to write it himself, of course. I just want you to do it, and he will sign it. It must be something in his style. I shall have articles of that sort every week now in *The Lighthouse*. I've got half a dozen really good names."³

Taggart smiled. Georgie Grebe! The name was well known to everybody, he was a famous clown. A brilliant idea to get⁴ him!

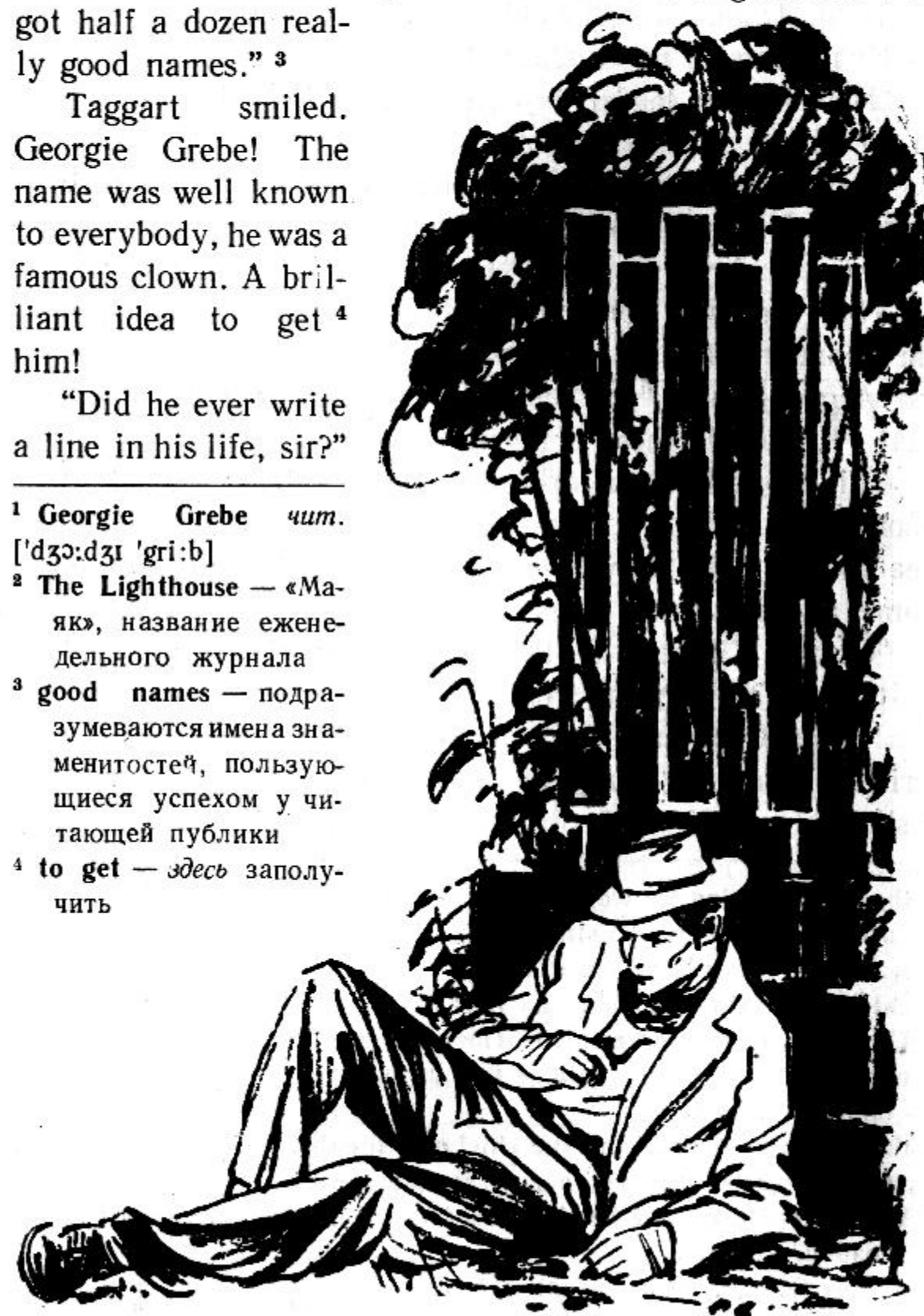
"Did he ever write a line in his life, sir?"

¹ Georgie Grebe *чит.* ['dʒɔ:dʒɪ 'gri:b]

² The Lighthouse — «Маяк», название еженедельного журнала

³ good names — подразумеваются имена знаменитостей, пользующиеся успехом у читающей публики

⁴ to get — здесь заполнить



"I don't suppose so — but you know the sort of thing he would write.¹ For the next week I've got Sir Cutman Kane² — he'll sign anything decently done. I'll make the Public buy *The Lighthouse*, Taggart. Begin to work at the Grebe article at once!"

Taggart nodded, and, taking out of his pocket some type-written sheets of paper, laid them on the table.

"Here is your leader,³ sir; perhaps you will have a look at it?"

"I have no time to look at it; I must catch my train,⁴ Taggart. Use your own judgement.⁵ Good-bye; I'll come back on Friday."

The chief was gone. Taggart sat down to look through the leader again.

"A good leader," he thought, "it is a pity nobody knows that I write all these articles."

This work for other people was a real art and like art poorly paid.⁶ Still it was not bad to feel that you were the pea and the chief only the shell⁷ — the chief, with his great name and influence. Taggart finished working.

"Georgie Grebe!" he thought. "What the deuce shall I write about?"⁸ And he went back to his room.

Jimmy Counter⁹ was sitting there, smoking a pipe and writing something. Taggart sat down too, lit his pipe, took a sheet of paper and wrote the words "Georgie Grebe article"

¹ the sort of thing he would write — что он мог бы написать

² Cutman Kane чит. ['kʌtmən 'keɪn]

³ leader — здесь передовая статья

⁴ catch my train — поспеть на поезд

⁵ Use your own judgement. — Поступайте по своему усмотрению.

⁶ was... like art poorly paid — как за всякое искусство, за него платили неважно

⁷ that you were the pea and the chief only the shell — что ты горошина (т. е. истинно ценное), а шеф только шелуха

⁸ What the deuce shall I write about? — О чем же мне писать, черт возьми?

⁹ Jimmy Counter чит. ['dʒɪmi 'kaʊntə]

across the top. Georgie Grebe! It was a sensation! The chief had a wonderful feeling for the names that got the Public.¹ Georgie Grebe was the idol of the Public. But what were the thoughts of this idol? Taggart didn't know that. He smiled, then felt a little nervous. Georgie Grebe — a clown — probably he hadn't any thoughts! Really, the Public was too trustful. Taggart dipped his pen in ink and sat staring before him. The Public would pay their pennies to read the thoughts of Georgie Grebe. But Georgie Grebe had no thoughts!

A fraud! Those leaders written for the chief were also a fraud. And yet would the public pay if those leaders were signed "Taggart"? The thoughts would be the same — very good thoughts. But would they pay?²

He relit his pipe, rose and went round the room. At the other table Jimmy Counter raised his head. Taggart looked at him and said:

"I have to write an article in *The Lighthouse* for Georgie Grebe to sign.³ It has just struck me⁴ that it's a fraud. What do you think, Jimmy?"

"In a way. What about it?"⁵

"If it is, I don't want to do it — that's all."

His colleague whistled.

"My dear chap, here I am writing a racing article,⁶ and I haven't been on a race-course for years."

"Oh! Well, that's pardonable."

"All is pardonable in our game. Shut your eyes and do what you are told. Why should you worry? Papers must be sold."

Taggart rumped his hair.

¹ The chief had a wonderful feeling for the names that got the Public. — У шефа завидное чутье на имена, которыми ловят публику.

² см. прим. 1 к стр. 42

³ for Georgie Grebe to sign — которую подпишет Джорджи Греб

⁴ it has just struck me — мне только что пришло в голову

⁵ In a way. What about it? — В некотором роде. Ну и что?

⁶ a racing article — репортаж о скачках

"Damn ¹ Georgie Grebe! Damn it all!" he said. He took his hat and went out.

On Friday he was sent for by the chief.

"Good morning, Taggart. How is the Grebe article?"

"I haven't written it."



The chief said kindly:

"Are you ill?"

"No. The fact is ² I can't write it."

"What do you mean?"

"It's deceiving the public, sir."

"I don't understand you, Taggart."

"It's quite simple. I don't want to write for anybody else in future."

The chief's face grew red.

¹ damn — черт побери

² the fact is — дело в том, что

"I pay you to do certain work. If you don't want to do it, we can dispense with your services. ¹ What's the matter ² with you, Taggart?"

Taggart replied with a bitter smile:

"I am suffering from a fit of conscience." ³

The chief sat back in his chair and gazed at him for quite twenty seconds. ⁴

"Well," he said at last in an icy voice, "I have never been so insulted. Good morning! ⁵ You are at liberty!"

Taggart laid down the sheets of paper, walked to the door, and turned.

"I am awfully sorry, sir, — can't help it." ⁶

He went out.

For three months Taggart had enjoyed liberty. He could not find work; his name was not well known. When he was asked why he had left "Conglomerated Journals" he always answered: "Disagreement on a point of principle." ⁷

For two months he had carried on pretty well, but the last few weeks had brought him low ⁸ indeed. Yet the more he thought, the more ⁹ he felt he had been right. He read the articles signed by Georgie Grebe and Sir Cutman Kane which were written by somebody else and swore aloud. He read the chief's new leaders, and his red cheerful face had a bitter look while he was reading. But he didn't call himself a fool

¹ dispense with your services — обойтись без ваших услуг

² What's the matter...? — Что случилось...?

³ a fit of conscience — приступ угрызений совести

⁴ for quite twenty seconds — целых двадцать секунд

⁵ good morning — здесь всего хорошего. Англичане говорят good morning и т. д. не только при встрече, но и при прощании.

⁶ can't help it — ничего не могу поделать

⁷ disagreement on a point of principle — разногласия по принципиальному вопросу

⁸ he had carried on pretty well, but the last few weeks had brought him low — он кое-как справлялся, но за последние несколько недель ему пришлось туго

⁹ the more ... the more — чем больше ... тем больше

for what he had done, though week by week ¹ he felt more certain that his protest had been vain.

And now, sitting against the fence, listening to the birds, he was thinking about it all. Queer creatures, human beings! Anything was decent for them if it looked decently. And he himself had been like that ² for years and years. Conscience — very few people had it; that was the reason of what had happened.

¹ week by week — *здесь* день ото дня

² like that — такой же

VOCABULARY

A

about [ə'baʊt] *adv* около, кругом;
prep о, об

above [ə'baʊv] *prep* над

abroad [ə'brɔ:d] *adv* за границей

accident ['æksɪdənt] *n* случай

by accident случайно

accompany [ə'kʌmpəni] *v* сопровождать

accuse [ə'kju:z] *v* обвинять

acquaintance [ə'kweɪntəns] *n* знакомство

make the acquaintance of
познакомиться с

across [ə'krɒs] *adv* поперек

add [æd] *v* прибавлять

address [ə'dres] *n* адрес; *v* обращаться (к кому-л.)

admire [əd'maɪə] *v* любоваться

advance [əd'vɑ:ns] *v* подвигаться вперед

advertise ['ædvətaɪz] *v* рекламировать, давать рекламу (о себе)

advertisement [əd'vɜ:tɪsmənt]
n объявление, реклама

advice [əd'vaɪs] *n* совет

advise [əd'vaɪz] *v* советовать

affair [ə'feə] *n* дело

afraid [ə'freɪd] *adj predic* испуганный

be afraid (of) бояться

after ['ɑ:ftə] *prep* после

again [ə'geɪn] *adv* снова

against [ə'geɪnst] *prep* от, против; у

against the wall у стены

aged ['eɪdʒɪd] *adj* старый

ago [ə'ɡəʊ] *adv* тому назад

air [ɛə] *n* воздух

alive [ə'laɪv] *adj* живой

all [ɔ:l] *adj* весь, вся, все

at all вообще

almost ['ɔ:lməʊst] *adv* почти

alone [ə'ləʊn] *adj* один

alongside [ə'lɒŋ'saɪd] *adv* бок о бок, рядом

aloud [ə'laʊd] *adv* вслух

already [ɔ:l'reɪdɪ] *adv* уже

also ['ɔ:lsəʊ] *adv* также

altogether [ɔ:ltə'geðə] *adv* совсем, вполне, всецело

always ['ɔ:lwəz] *adv* всегда

among, amongst [ə'mʌŋ, ə'mʌŋst] *prep* среди, между
amusement [ə'mju:zmənt] *n* развлечение
anger ['æŋgə] *n* гнев
animal ['æniməl] *n* животное
another [ə'nʌðə] *pron* другой
answer ['ɑ:nsə] *n* ответ; *v* отвечать
any ['eni] *pron* любой
anyone ['eniwʌn] *pron* кто-нибудь
appear [ə'piə] *v* появляться
appearance [ə'piərəns] *n* вид, наружность
approach [ə'prəʊtʃ] *v* приближаться
apron ['eɪprən] *n* передник
arch [ɑ:tʃ] *n* арка
archway ['ɑ:tʃwei] *n* проход под аркой
arouse [ə'raʊz] *v* будить
arrange [ə'reɪndʒ] *v* устраивать
arrangements [ə'reɪndʒmənts] *n pl* приготовления
arrest [ə'rest] *n* арест; *v* арестовывать
art [ɑ:t] *n* искусство
as [æz, əz] *adv, cj, pron* как; в качестве; так как; когда, в то время как
as ... as так же ... как
as if как будто
as soon as как только
as well as также
aside [ə'saɪd] *adv* в сторону
ask [ɑ:sk] *v* спрашивать; просить
asleep [ə'sli:p] *adv* спящий
be asleep спать
fall asleep засыпать
assure [ə'ʃʊə] *v* уверять
at [æt] *prep* в, у, при, на
ate [et] *см.* eat
attend [ə'tend] *v* уделять внимание

authorities [ɔ:'θɒrɪtiz] *n pl* власти
autumn ['ɔ:təm] *n* осень; *adj* осенний
avoid [ə'vɔɪd] *v* избегать
away [ə'wei] *adv* прочь; вдали
be away отсутствовать
awful ['ɔ:ful] *adj* ужасный
awfully ['ɔ:fuli] *adv* ужасно

В

baby ['beɪbi] *n* ребенок
back [bæk] *n* спина; *adj* задний
bad [bæd] *adj* (worse, worst) плохой
bailiff ['beɪlɪf] *n* судебный пристав
baited ['beɪtɪd] *adj* затравленный
bankrupt ['bæŋkrʌpt] *n* банкрот
bar [bɑ:] *n* бар, трактир
bare [beə] *adj* голый
basket ['bɑ:skɪt] *n* корзина
bear [beə] (bore, borne) *v* выносить
beard [biəd] *n* борода
beast [bi:st] *n* зверь
beat [bi:t] (beat, beaten) *v* бить; превосходить
beautiful ['bjʊ:təfʊl] *adj* красивый, прекрасный
beauty ['bjʊ:ti] *n* красота
became [bi'keɪm] *см.* become
because [bi'kɔ:z] *cj* потому что, так как
because of из-за
beckon ['bekən] *v* манить
become [bi'kʌm] (became, become) *v* делаться, становиться
beer [biə] *n* пиво
beetle [bi:tl] *n* жук
before [brɪ'fɔ:] *prep* перед, до; *adv* прежде, раньше
beg [beg] *v* просить (милостыню)

began [brɪ'gæn] *см.* begin
begin [brɪ'ɡɪn] (began, begun) *v* начинать
behave [brɪ'heɪv] *v* вести себя
behind [brɪ'haɪnd] *adv* позади
believe [brɪ'li:v] *v* верить
belong [brɪ'lɒŋ] *v* принадлежать
below [brɪ'ləʊ] *adv* ниже; *prep* под
bench [bentʃ] *n* скамья
bend [bend] (bent) *v* гнуться
bent [bent] *см.* bend
berth [bɜ:θ] *n* спальное место, койка (на пароходе)
book one's berth купить билет на паром
beside [brɪ'saɪd] *prep* рядом с; около
besides [brɪ'saɪdz] *prep, adv* кроме, кроме того
best [best] *adj* (превосх. степен. от good) наилучший
better ['betə] *adj.* (сравнит. степен. от good) лучший; *adv* лучше
between [brɪ'twi:n] *adv, prep* между
bill [bɪl] *n* ам. банкнота; счет
birth [bɜ:θ] *n* рождение, происхождение
bit [bɪt] *n* кусочек
a bit немного
bitter ['bɪtə] *adj* горький
bitterly ['bɪtəli] *adv* горько
black [blæk] *adj* черный
blackbird ['blækbɜ:d] *n* черный дрозд
blame [bleɪm] *v* считать виновным, обвинять
blank [blæŋk] *adj* пустой, бессмысленный
blink [blɪŋk] *v* мигать; щуриться
blood [blʌd] *n* кровь
blue [blu:] *adj* голубой

boat [bəʊt] *n* судно
body ['bɒdi] *n* тело
bone [bəʊn] *n* кость
boot [bu:t] *n* ботинок
bootmaker ['bu:t,meɪkə] *n* сапожник
both [bəʊθ] *pron* оба
bottle [bɒtl] *n* бутылка
bought [bɔ:t] *см.* buy
bow [bəʊ] *v* кланяться
branch [brɑ:ntʃ] *n* ветвь
bread [bred] *n* хлеб
break [breɪk] (broke, broken) *v* прерывать
breast [brest] *n* грудь
breath [breθ] *n* дыхание
bright [braɪt] *adj* яркий, блестящий
brighten [braɪtn] *v* проясняться
brilliant ['brɪljənt] *adj* блестящий
brim [brɪm] *n* поля (шляпы)
bring [brɪŋ] (brought) *v* приносить; приводить
bring up воспитывать
broad [brɔ:d] *adj* широкий
broke [brɒk] *см.* break
brought [brɔ:t] *см.* bring
brown [braʊn] *adj* коричневый
brute [bru:t] *n* грубый человек, «скотина»
building ['bɪldɪŋ] *n* здание
bullfinch ['bʊlfɪntʃ] *n* снегирь
burn [bɜ:n] (burnt) *v* жечь
bury ['beri] *v* хоронить
business ['biznis] *n* дело
but [bʌt] *cj* но; *prep* кроме, за исключением
button [bʌtn] *v* застегивать на пуговицы
buy [baɪ] (bought) *v* покупать
by [baɪ] *prep* при; *adv* близко, рядом, мимо

by-street ['baɪstri:t] *n* переулок

С

cab [kæb] *n* наемный экипаж, кэб

cabman ['kæbmən] *n* извозчик

café ['kæfeɪ] *n* кафе; здесь ноч-
лежка

cage [keɪdʒ] *n* клетка

call [kɔ:l] *v* называть

call for требовать

call out кричать

calm [kɑ:m] *adj* спокойный;
v успокаивать

came [keɪm] *см.* come

camp-bed ['kæmp'bed] *n* поход-
ная или складная кровать

can [kæn] (**could**) *mod v* мочь

card [kɑ:d] *n* карточка (*визит-
ная*)

career [kə'gɪə] *n* карьера

careful ['keəfʊl] *adj* аккуратный;
осторожный

carpet ['kɑ:pɪt] *n* ковер

carry ['kæri] *v* нести

carry out выполнять

case [keɪs] *n* портсигар

celebrated ['selɪbreɪtɪd] *adj* зна-
менитый

celluloid ['seljʊləɪd] *adj* целлу-
лоидный

certain [sə'tɪn] *adj* определенный;
уверенный

certainly ['sɜ:tnli] *adv* конечно

change [tʃeɪndʒ] *v* менять

chap [tʃæp] *n* малый, парень

charge [tʃɑ:dʒ] *n* забота, попече-
ние; *v* назначать цену; обвинять

charge oneself with взять
на себя заботу о чем-л.

cheap [tʃi:p] *adj* дешевый

cheek [tʃi:k] *n* щека

cheerful ['tʃɪəfʊl] *adj* веселый,
бодрый

cheerfully ['tʃɪəfʊli] *adv* оживлен-
но, весело

cheese [tʃi:z] *n* сыр

chemise [ʃə'mi:z] *n* женская со-
рочка

chest [tʃest] *n* ящик, сундук

chest of drawers комод

chief [tʃi:f] *n* шеф

child [tʃaɪld] *n* ребенок

childish ['tʃaɪldɪʃ] *adj* ребяческий

chin [tʃɪn] *n* подбородок

cigar [sɪ'gɑ:] *n* сигара

cigarette [sɪgə'ret] *n* сигарета;
папироса

clean [kli:n] *v* чистить

clear [kliə] *adj* ясный; *v* выяс-
нять, разгадывать

clear out уйти, убраться

clock [klɒk] *n* часы

close¹ [klaʊs] *prep* близко к

close² [klaʊz] *v* закрывать(ся)

clothes [klaʊðz] *n* платье, одежда

clown [klaʊn] *n* клоун

coat [kəʊt] *n* пиджак

coffee ['kɒfi] *n* кофе

coin [kɔɪn] *n* монета

cold [kəʊld] *adj* холодный

colleague ['kɒli:g] *n* сослуживец,
коллега

collection [kə'leɪʃn] *n* коллекция,
собрание

column ['kɒləm] *n* столбец (*га-
зетный*)

come [kʌm] (**came, come**) *v* при-
ходить, приезжать

come across натолкнуться

come along идти, сопрово-
ждать

come back возвращаться

come in входить

come out выходить

come up подниматься

comfort ['kʌmfət] *v* утешать

comfortable ['kʌmfətəbl] *adj*
удобный

commit [kə'mɪt] *v* совершать
(*преступление*)

companion [kəm'pænjən] *n* това-
рищ

compensation [ˌkɒmpen'seɪʃn]
n вознаграждение, компенсация

competition [ˌkɒmpɪ'tɪʃn] *n* кон-
куренция

complain [ˌkəm'pleɪn] *v* жало-
ваться

comrade ['kɒmri:d] *n* товарищ

confess [kən'fes] *v* признаваться

conscience ['kɒnʃəns] *n* совесть

consist [kən'sɪst] (*of*) *v* состоять
(из)

console [kən'səʊl] *v* утешать

contempt [kən'tempt] *v* презрение

continue [kən'tɪnju:] *v* продол-
жать

contrary ['kɒntrəri] *adj* противо-
положный

coral ['kɒrəl] *n* коралл; *adj* ко-
ралловый

corner ['kɒ:nə] *n* угол

could [kʊd] *см.* can

counsel ['kaʊnsəl] *n* прокурор

King's Counsel королевский
прокурор

couple [kʌpl] *n* пара

courage ['kʌrɪdʒ] *n* мужество,
смелость

course [kɔ:s] *n* ход, течение
of course конечно

court [kɔ:t] *n* суд

cover ['kʌvə] *n* обложка; *v* по-
крывать

creak [kri:k] *v* скрипеть

creature ['kri:tʃə] *n* создание

crowd [kraʊd] *n* толпа

crowded ['kraʊdɪd] *adj* перепол-
ненный

cruel [kruəl] *adj* жестокий

crumb [krʌm] *n* крошка (*хлеба*)

cry [krai] *n* крик; *v* кричать, пла-
кать

curious ['kjʊəriəs] *adj* странный

cushion ['kʊʃən] *n* подушка

D

danger ['deɪndʒə] *n* опасность

dare [deə] *v* сметь

dark [dɑ:k] *adj* темный

darken [dɑ:kən] *v* становиться
темным

darkness ['dɑ:knis] *n* темнота

daughter ['dɔ:tə] *n* дочь

dead [ded] *adj* мертвый

dear [diə] *adj* дорогой

death [deθ] *n* смерть

deceive [di'si:v] *v* обманывать

decent [di:snt] *adj* приличный

decently ['di:sntli] *adv* прилично

deception [di'sepʃn] *n* обман

decide [di'saɪd] *v* решать

declare [di'kleɪə] *v* заявлять

deep [di:p] *adj* глубокий

delicate ['delɪkət] *adj* затрудни-
тельный (*о положении*)

delight [di'lait] *v* восхищать

be delighted радоваться,
быть в восторге

depend [di'pend] *v* зависеть

describe [di'skraɪb] *v* описывать

deserve [di'zɜ:v] *v* заслуживать

despair [dis'pɛə] *n* отчаяние

determination [ˌdɪ,tə'mɪ'neɪʃn]
n решимость

devoted [di'vəʊtɪd] *adj* преданный

die [daɪ] *v* умирать; замирать
(*о звуке*)

different ['dɪfrənt] *adj* другой,
отличный

difficult ['dɪfɪkəlt] *adj* трудный
dinner ['dɪnə] *n* обед
dip [dɪp] *v* окунать
dirty ['dɜ:tɪ] *v* загрязнять, пачкать
disagreement [ˌdɪsə'ɡri:mənt] *n* несогласие
disappear [ˌdɪsə'piə] *v* исчезать
discourage [dɪs'kʌrɪdʒ] *v* обескураживать
discover [dɪs'kʌvə] *v* открывать, обнаруживать
discuss [dɪs'kʌs] *v* обсуждать
dismiss [dɪs'mɪs] *v* гнать от себя (мысль)
disturb [dɪs'tɜ:b] *v* беспокоить
dock [dɒk] *n* скамья подсудимых
door [dɔ:] *n* дверь
doorway ['dɔ:'weɪ] *n* пролет двери
doubt [daʊt] *n* сомнение
down [daʊn] *adv* вниз
doze [doʊz] *v* дремать; *n* дремота
doze off задремать
dozen [ˈdɒzn] *n* дюжина
drag [dræg] *v* тянуть
drank [dræŋk] *см.* **drink**
draw [dɹɔ:] (**drew**, **drawn**) *v* тащить
drawer [dɹɔ:] *n* ящик (стола, комода)
dreadful ['dredfʊl] *adj* ужасный
dream [dri:m] *n* мечта, греза
dress [dres] *v* одеваться
drew [dru:] *см.* **draw**
drink [drɪŋk] (**drank**, **drunk**) *v* пить
drive [draɪv] *v* править (лошадьми)
drive away уехать
driver ['draɪvə] *n* кучер
drop [drɒp] *v* ронять, опускать, падать
dry [draɪ] *adj* сухой
duck [dlk] *n* утка

dumb [dʌm] *adj* немой
during ['dʒuərɪŋ] *prep* в течение
 dusky ['dʌski] *adj* сумеречный, темный

Е

each [i:tʃ] *adj* каждый
each other друг друга
ear [ɪə] *n* ухо
early ['ɜ:li] *adj* ранний; *adv* рано
eat [i:t] (**ate**, **eaten**) *v* есть
eaten [i:tn] *см.* **eat**
edge [edʒ] *n* край
editor ['editə] *n* редактор
effect [ɪ'fekt] *n* результат
either ... or ['aɪðə ... 'ɔ:] *с* или ... или
elder ['eldə] *adj* (сравн. степен. от **old**) старший
else [els] *adv* еще
emotion [ɪ'moʊʃn] *n* волнение
empty ['empti] *adj* пустой
end [end] *n* конец; *v* кончать
engage [ɪn'geɪdʒ] *v* занимать
England ['ɪŋɡlənd] *n* Англия
English ['ɪŋɡlɪʃ] *adj* английский
English-looking похожий на англичанина
enjoy [ɪn'dʒɔɪ] *v* наслаждаться
enough [ɪ'nʌf] *adv* достаточно, довольно
enter ['entə] *v* входить
entrance ['entrəns] *n* вход
entry ['entri] *n* вход
envelope ['envɪləʊp] *n* конверт
enwrap [ɪn'ræp] *v* окутывать
equal ['i:kwəl] *adj* равный
even ['i:vən] *adv* даже
ever ['evə] *adv* когда-либо
every ['evri] *adj* каждый
everybody ['evrɪbɒdi] *n* каждый, все
everything ['evriθɪŋ] *n* всё

everywhere ['evriwɛə] *adv* всюду, везде
evidence ['evidəns] *n* свидетельское показание
evident ['evidənt] *adj* очевидный
exactly [ɪg'zæktli] *adv* точно, как раз
except [ɪk'sept] *prep* кроме
exist [ɪg'zɪst] *v* существовать
expect [ɪks'pekt] *v* ожидать
expense [ɪks'pens] *n* расход
expensive [ɪks'pensɪv] *adj* дорого стоящий
explain [ɪks'pleɪn] *v* объяснять
expression [ɪks'preʃn] *n* выражение
eye [aɪ] *n* глаз

F

face [feɪs] *n* лицо
fact [fækt] *n* факт
faint [feɪnt] *adj* слабый; *v* падать в обморок
fair-haired ['feə'hæəd] *adj* белокурый, светловолосый
fall [fɔ:l] *v* падать
familiar [fə'mɪljə] *adj* хорошо знакомый
family ['fæmɪli] *n* семья
famous ['feɪməs] *n* знаменитый
fare [feə] *n* плата за проезд
fast [fɑ:st] *adj* быстрый; *adv* быстро
fat [fæt] *adj* толстый
fatigue [fə'ti:g] *n* усталость
fault [fɔ:lt] *n* вина
fear [fiə] *n* страх
feast [fi:st] *n* праздник; пир
feather ['feðə] *n* перо (птичье)
feed [fi:d] (**fed**) *v* кормить
feel [fi:l] (**felt**) *v* чувствовать; щупать

feeling ['fi:lɪŋ] *n* чувство
feet [fi:t] *pl* от **foot**
fellow ['felou] *n* парень
felt [felt] *см.* **feel**
fence [fens] *n* забор
feverish ['fi:vərɪʃ] *adj* возбужденный
feverishly ['fi:vərɪʃli] *adv* лихорадочно
few [fju:] *adj* немного, мало
fill [fɪl] *v* наполнять
find [faɪnd] (**found**) *v* находить, обнаруживать
find out разыскать
fine [faɪn] *adj* хороший, прекрасный; тонкий
finger ['fɪŋɡə] *n* палец
finish ['fɪnɪʃ] *v* кончать
fire [faɪə] *n* огонь
fireman ['faɪəmən] *n* кочегар
firm [fɜ:m] *adj* твердый
first [fɜ:st] *adj* первый; *adv* сперва, сначала
fish [fɪʃ] *n* рыба
fit [fɪt] *n* приступ; *v* годиться
fix (on) [fɪks] *v* останавливаться (на чем-л.)
flames [fleɪmz] *n* огонь, пламя
flash [flæʃ] *adj* фальшивый
fling [flɪŋ] (**oneself**) (**flung**) *v* кидать(ся)
fling down швырнуть
floor [flɔ:] *n* пол
flung [flʌŋ] *см.* **fling**
flute [flu:t] *n* флейта
fly [flaɪ] (**flew**, **flown**) *v* летать
fold [fould] *n* складка
follow ['fɒləʊ] *v* следовать; следовать (за словами)
fond [fɒnd] *adj* любящий
be fond of любить
food [fu:d] *n* пища
fool [fu:l] *n* дурак

foot [fʊt] *n* ступня, нога
at the foot (of the bed)
 в ногах (кровати)
for [fɔ:] *prep* для, за; *conj* так как,
 потому что; в течение
force [fɔ:s] *v* заставлять
forehead ['fɔ:ɪd] *n* лоб
forget [fə'get] (**forgot, forgotten**)
v забывать
forgive [fə'gɪv] (**forgave, forgiven**) *v* прощать
forgot [fə'gɒt] *см.* **forget**
fortnight ['fɔ:tnaɪt] *n* две недели
fortune ['fɔ:tʃən] *n* богатство; состояние
forward ['fɔ:wəd] *adv* вперед
found [faʊnd] *см.* **find**
four-wheeler ['fɔ:'wi:lə] *n* четырехколесный экипаж
franc [fræŋk] *n* фр. франк (монета)
France [frɑ:ns] *n* Франция
frank [fræŋk] *adj* откровенный
fraud [frɔ:d] *n* обман
free [fri:] *adj* свободный; щедрый
freeze [fri:z] (**froze, frozen**)
v застывать
Frenchman ['frentʃmən] *n* француз
fresh [freʃ] *adj* свежий, новый
Friday ['fraɪdɪ] *n* пятница
frighten [fraɪtn] *v* пугать, испугаться
frightened ['fraɪtnd] *adj* испуганный
frightful ['fraɪtful] *adj* страшный, ужасный
frizzly ['frɪzli] *adj* завитой; вьющийся
frock-coat ['frɒk'kəʊt] *n* сюртук
from [frɒm] *prep* от, из, с, по
from under из-под

frown [fraʊn] *v* хмурить брови
froze [frouz] *см.* **freeze**
full [fʊl] *adj* полный
funeral ['fju:nərəl] *n* похороны
funny ['fʌni] *adj* забавный, смешной
fur [fə:] *adj* меховой
furrow ['fʌrou] *n* глубокая морщина
future ['fju:tʃə] *n* будущее

G

gain [geɪn] *v* зарабатывать
game [geɪm] *n* игра
gardener ['gɑ:dnə] *n* садовник
gate [geɪt] *n* калитка
gave [geɪv] *см.* **give**
gay [geɪ] *adj* веселый
gaze [geɪz] *v* пристально смотреть
gentleman ['dʒentlmən] *n* джентльмен, господин
German ['dʒɜ:mən] *adj* немецкий
get [get] (**got**) *v* доставать; получать; добывать; иметь, обладать; становиться
get away уходить; удаляться(ся)
get back вернуться
get hold (of) ухватиться (за)
get in войти
get rid (of) отделяться (от чего-л., кого-л.)
get up вставать
ghost [gəʊst] *n* привидение
gilt [gɪlt] *adj* золоченый
gimcrack ['dʒɪmkɹæk] *n* безделушка, дешевое украшение
give [gɪv] (**gave, given**) *v* давать
give away выдавать
give up сдаться
given [gɪvn] *см.* **give**

glad [glæd] *adj* довольный
be glad радоваться
glove [glɒv] *n* перчатка
gnaw [naʊ] *v* грызть
go [ɡəʊ] (**went, gone**) *v* идти, ходить
go away уходить, уезжать
go back возвращаться
go in входить
go off (to) перескочить (на)
go on продолжать
go out выходить
go round обойти кругом
go up подниматься
go without обходиться (без чего-л.)
god [ɡɒd] *n* бог
gold [ɡəʊld] *n* золото; *adj* золотой
gold-brown ['ɡəʊld'braʊn] *adj* золотисто-коричневый
gold-headed ['ɡəʊld'hedɪd] *adj* с золотым набалдашником (о трости)
golden ['ɡəʊldən] *adj* золотой
gone [ɡɒn] *см.* **go**
got [ɡɒt] *см.* **get**
grasp [ɡrɑ:sp] *v* схватывать
grateful ['ɡreɪtful] *adj* благодарный
grave [ɡreɪv] *n* могила
great [ɡreɪt] *adj* огромный; большой
grew [ɡru:] *см.* **grow**
grey [ɡreɪ] *adj* серый; седой
grim [ɡrɪm] *adj* мрачный
groan [ɡrəʊn] *v* стонать
grow [ɡrəʊ] (**grew, grown**)
v становиться
guilty ['ɡɪltɪ] *adj* виновный

H

haggard ['hæɡəd] *adj* осунувшийся
hair [heə] *n* волосы

half [hɑ:f] *n* половина
hallo [hə'ləʊ] *int* алло! здорово!
hand [hænd] *n* рука; *v* подавать
hang [hæŋ] (**hung**) *v* висеть
hansom ['hænsəm] *n* двухколесный экипаж
happen ['hæpən] *v* случаться
happy ['hæpi] *adj* счастливый
hard [hɑ:d] *adj* трудный, тяжелый, твердый; *adv* трудно
harden [hɑ:dn] *v* ожесточаться
hardly ['hɑ:dlɪ] *adv* едва ли
hardship ['hɑ:dʃɪp] *n* лишение
harm [hɑ:m] *n* вред, зло
hastily ['heɪstɪli] *adv* поспешно
hat [hæt] *n* шляпа
head [hed] *n* голова
health [helθ] *n* здоровье
hear [hiə] (**heard**) *v* слышать
heard [hɜ:d] *см.* **hear**
heart [hɑ:t] *n* сердце
heavy ['hevi] *adj* тяжелый
held [held] *см.* **hold**
help [help] *v* помогать
here [hiə] *adv* здесь, сюда
hide [haɪd] (**hid, hidden**) *v* прятать(ся)
hold [həʊld] (**held**) *v* держать
hold out протянуть
home [həʊm] *n* дом, жилище; *adv* домой
at home дома
honour ['ɒnə] *n* честь
hope [həʊp] *n* надежда; *v* надеяться
horrible ['hɒrəbl] *adj* страшный, ужасный
horror ['hɒrə] *n* ужас
horse [hɔ:s] *n* лошадь
hound [haʊnd] *n* собака
hour [aʊə] *n* час
housekeeper ['haʊs,ki:pə] *n* экономка

how [haʊ] *adv* как, каким образом

how do you do! здравствуйте!

how are you? как поживаете?

human ['hju:mən] *adj* человеческий

human being человек

hundred ['hʌndrəd] *num* сто

hung [hʌŋ] *см.* hang

hungry ['hʌŋɡri] *в* голодный

hurt [hɜ:t] (**hurt**) *в* причинять боль

husband ['hʌzbənd] *н* муж

I

icy ['aɪsi] *adj* ледяной

idea [aɪ'diə] *н* идея, мысль

idol [aɪdl] *н* идол, кумир

if [ɪf] *с* если

ill [ɪl] *adj* больной; плохой

illusion [ɪ'lju:ʒn] *н* иллюзия

imitate ['ɪmɪteɪt] *в* подражать

immediately [ɪ'mi:djətli] *adv* немедленно

importance [ɪm'pɔ:təns] *н* важность, значение

important [ɪm'pɔ:tənt] *adj* важный

impossible [ɪm'pɔ:səbl] *adj* невозможный

impress [ɪm'pres] *в* производить впечатление

impression [ɪm'preʃn] *в* впечатление

imprison [ɪm'prɪzn] *в* заключать в тюрьму

income ['ɪnkəm] *н* доход, заработок

indeed [ɪn'di:d] *adv* в самом деле

influence ['ɪnfluəns] *н* влияние

inhabit [ɪn'hæbɪt] *в* жить, обитать

inhale [ɪn'heɪl] *н* вдыхать, затягиваться (табачным дымом)

ink [ɪŋk] *н* чернила

innocent ['ɪnɒsnt] *adj* невинный

innumerable [ɪ'nju:mərəbl] *adj* бесчисленный

inside [ɪn'saɪd] *adv* внутри

instantly ['ɪnstəntli] *adv* немедленно

instead [ɪns'ted] *adv* вместо

instep ['ɪnstɛp] *н* подъем (ноги)

insult [ɪn'sʌlt] *в* оскорблять

intelligent [ɪn'telɪdʒənt] *adj* умный

interest ['ɪntrɪst] *н* интерес

interpreter [ɪn'tɜ:pɪtə] *н* переводчик

interrupt [ɪntə'rʌpt] *в* прерывать

interview ['ɪntəvju:] *н* свидание, беседа

into ['ɪntə] *prep* в, во

invalid ['ɪnvəlɪd] *н* больной; инвалид

invite [ɪn'vaɪt] *в* приглашать

iron [aɪən] *adj* железный

Italy ['ɪtəli] *н* Италия

J

jewellery ['dʒu:əlɪ] *н* драгоценности

job [dʒɒb] *н* работа

out of job без работы

jolly ['dʒɒli] *adj* веселый

journey ['dʒɜ:ni] *н* поездка, путешествие

July [dʒu:'laɪ] *н* июль

jury ['dʒuəri] *н* присяжные

just [dʒʌst] *adv* только что; просто

K

keep [ki:p] (**kept**) *в* держать, хранить

key [ki:] *н* ключ

kill [kɪl] *в* убивать

kind¹ [kaɪnd] *н* сорт

kind² *adj* добрый

kindly ['kaɪndli] *adv* любезно

king [kɪŋ] *н* король

kitchen ['kɪtʃɪn] *н* кухня

knee [ni:] *н* колено

knew [nju:] *см.* know

knock [nɒk] *н* стук; *в* стучать

know [nu:] (**knew**, **known**)

в знать, узнавать

known [nu:n] *см.* know

L

lady ['leɪdi] *н* леди, дама

laid [leɪd] *см.* lay

landlady ['lænd,leɪdi] *н* хозяйка гостиницы или квартиры, сдаваемой в наем

landlord ['lændlɔ:d] *н* хозяин гостиницы или квартиры, сдаваемой в наем

lap [læp] *н* колени

large [lɑ:dʒ] *adj* большой

last [lɑ:st] *adj* последний; прошлый; *в* продолжаться, длиться; сохраняться

at last наконец

latch [lætʃ] *н* замок

later ['leɪtə] *adv* позже

laugh [lɑ:f] *в* смеяться

Law Court ['lɔ:'kɔ:t] *н* суд

lawyer ['lɔ:jə] *н* адвокат

lay [leɪ] (**laid**) *в* положить

lead [li:d] *в* вести

lead away уводить

leader ['li:də] *н* передовая статья

lean [li:n] (**leaned**, **leant**) *в* наклоняться

learn [lɜ:n] (**learned**, **learnt**) *в* узнавать

learnt [lɜ:nt] *см.* learn

leather ['leðə] *н* кожа (выделанная); *adv* кожаный

leave [li:v] (**left**, **left**) *в* оставлять, покидать

led [led] *см.* lead

left [left] *см.* leave

left [left] *adj* левый

leg [leg] *н* нога

less [les] *adj* (сравнит. степен. от little) меньший

let [let] *в* позволять, давать, разрешать; *в* повелит. наклонении выражает приглашение, приказание, разрешение

let in впустить

let out выпустить

letter ['letə] *н* письмо

liberty ['lɪbəti] *н* свобода

lick [lɪk] *в* лизать

lie [laɪ] (**lay**, **lain**) *в* лежать

life [laɪf] *н* жизнь, существование

light¹ [laɪt] *н* свет; *adj* светлый; легкий

light² (**lit**, **lighted**) *в* освещать; зажигать, закуривать

lighthouse ['laɪthaʊs] *н* маяк

like [laɪk] *adj* похожий; *adv* подобно, так

be like быть похожим (на)

liking ['laɪkɪŋ] *н* симпатия, расположение

line [laɪn] *н* строка

lip [lɪp] *н* губа

listen [lɪsn] *в* слушать

lit [lɪt] *см.* light

little [lɪtl] *adj* маленький; *adv* мало

a little немного

live [lɪv] *в* жить, существовать

liver ['lɪvə] *н* печенька

load [ləʊd] *н* груз

lodging-house ['lɒdʒɪŋ'haʊs] *н* ночлежный дом

London ['lʌndən] *n* Лондон
lonely ['ləʊnli] *adj* одинокий
long [lɒŋ] *adj* длинный; *adv* долго
look [lʊk] *n* взгляд; выражение;
v смотреть; выглядеть
have a look (at) взглянуть
 (на)
look for искать
look through просматривать
look up смотреть вверх
loom [lu:m] *v* неясно вырисовываться
lose [lu:z] (**lost, lost**) *v* терять, лишаться
lost [lɒst] *см.* lose
lot [lɒt]: **a lot of** уйма, много
love [lʌv] *v* любить
lower ['ləʊə] *v* опускать (*глаза*)
luck [lʌk] *n* счастье, удача
lunch [lʌntʃ] *n* второй завтрак, ленч
luxurious [lʌg'zjuəriəs] *adj* роскошный

M

macaroni ['mækə'rouni] *n* *итал.* макароны
made [meɪd] *см.* make
magnificent [mæg'nɪfɪsnt] *adj* великолепный, изумительный
make [meɪk] (**made**) *v* делать; заставлять
man [mæn] *n* человек
manage ['mænɪdʒ] *v* ухитриться
mark [mɑ:k] *n* рубец, знак
married ['mærid] *adj* женатый
marry ['mæri] *v* жениться, выходить замуж
mate [meɪt] *n* товарищ
matter ['mætə] *n* дело

what's the matter? в чем дело?
may [meɪ] (**might**) *v* мочь
mean [mi:n] (**meant**) *v* иметь в виду; хотеть сказать
meaning ['mi:nɪŋ] *n* смысл, значение (*слов*)
meet [mi:t] (**met**) *v* встречать
men [men] *pl* *от* man
mention [menʃn] *v* упоминать
met [met] *см.* meet
midnight ['mɪdnaɪt] *n* полночь
might [maɪt] *см.* may
milk [mɪlk] *n* молоко
mind [maɪnd] *n* ум, разум
minute ['mɪnɪt] *n* минута
miser ['maɪzə] *n* скряга
miserable ['mɪzərəbl] *adj* несчастный
miss [mɪs] *v* пропустить; скучать (*о ком-л.*)
mist [mɪst] *n* туман
mistake [mɪs'teɪk] (**mistook, mistaken**) *v* ошибаться, неправильно истолковывать, не понимать; *n* ошибка
mix [mɪks] *v* смешивать
moan [moʊn] *v* стонать
mock [mɒk] *v* насмехаться
model [mɒdl] *n* модель
moment ['moʊmənt] *n* миг, минута
money ['mʌni] *n* деньги
monsieur [mɒ'sjɜ:] *n* господин
monstrous ['mɒnstɪəs] *adj* чудовищный
month [mʌnθ] *n* месяц
more [mɔ:] *adj* (*сравнит. степен.* *от much, many*) больше
morning ['mɔ:nɪŋ] *n* утро
mortal [mɔ:tl] *adj* смертельный
most [moʊst] *adj* (*превосх. степен.* *от much*) наибольший

motionless ['moʊʃənɪs] *adj* неподвижный
motor ['moʊtə] *n* автомобиль
motor-car ['moʊtəkɑ:] *n* легковой автомобиль
mournful ['mɔ:nfʊl] *adj* печальный
moustache [mə'stɑ:ʃ] *n* усы
mouth [maʊθ] *n* рот
move [mu:v] *v* двигать(ся); трогать, волновать
movement ['mu:vmənt] *n* движение
mug [mʌg] *n* кружка
murder ['mɜ:də] *n* убийство; *v* убить
murmur ['mɜ:mə] *v* шептать
music ['mju:zɪk] *n* музыка
musical ['mju:zɪkəl] *adj* музыкальный
mutter ['mʌtə] *v* бормотать
mysterious [mɪs'tɪəriəs] *adj* таинственный
mystery ['mɪstəri] *n* тайна

N

name [neɪm] *n* имя
nap [næp] *n* дремота
nasty ['nɑ:sti] *adj* отвратительный
natural ['nætʃrəl] *adj* естественный
nearly ['niəli] *adj* почти
need [ni:d] *v* нуждаться
neither ['naɪðə] *pron* ни тот, ни другой
nervous ['nɜ:vəs] *adj* нервный
nervously ['nɜ:vəsli] *adv* нервно
never ['nevə] *adv* никогда
new [nju:] *adj* новый
next [nekst] *adj* следующий, ближайший
nice [naɪs] *adj* хороший, приятный
night [naɪt] *n* ночь, вечер

nightingale ['naɪtɪŋgeɪl] *n* соловей
nightmare ['naɪtmɛə] *n* кошмар
nod [nɒd] *v* кивать головой
noise [nɔɪz] *n* шум
none [nʌn] *pron* никто; никакой
nose [noʊz] *n* нос
note¹ [noʊt] *n* банкнота, денежный знак
note² *n* звук, нота; мелодия
notice ['nəʊtɪs] *v* замечать
noticeable ['nəʊtɪsəbl] *adj* заметный, приметный
news [nju:z] *n* новости
newspaper ['nju:spetə] *n* газета
now [naʊ] *adv* теперь, сейчас
number ['nʌmbə] *n* количество
nurse [nɜ:s] *v* ухаживать (*за больными*)

O

oasis [ou'eɪsɪs] *n* оазис
oblige [ə'blaɪdʒ] *v* обязывать, при-
 нуждать
occur [ə'kɜ:] *v* приходить на ум
offer ['ɒfə] *v* предлагать
office ['ɒfɪs] *n* контора
often [ɒfn] *adv* часто
oil [ɔɪl] *n* *здесь* керосин
oil-cloth ['ɔɪlklɒθ] *n* клеенка
old [əʊld] *adj* старый
once [wʌns] *adv* однажды, один раз
at once сразу
once more еще раз
only ['əʊnli] *adj* единственный;
adv только
open ['əʊpən] *adj* открытый; *v*
 открывать
or [ɔ:] *с* *или*
orchestra ['ɔ:kɪstrə] *n* оркестр
orchid ['ɔ:kɪd] *n* орхидея
order ['ɔ:də] *n* заказ; *v* приказывать, заказывать

other ['ʌðə] *adj, pron* другой
outer ['aʊtə] *adj* наружный
outhouse ['aʊthaus] *n* флигель
outside ['aʊt'saɪd] *adv* снаружи
over ['oʊvə] *prep* над

be over кончаться
overcoat ['oʊvəkəʊt] *n* пальто
overwhelm [ˌoʊvə'welɪm] *v* пере-
полнять (*о чувстве*)
owe [oʊ] *v* быть обязанным
own [oʊn] *adj* собственный

P

page [peɪdʒ] *n* страница
paid [peɪd] *см.* pay
paint [peɪnt] *красить*
pair [peə] *n* пара
pale [peɪl] *adj* бледный
panic ['pænik] *n* паника
paper ['peɪpə] *n* бумага; газета
paragraph ['pærəgrɑ:f] *n* статья,
заметка (*в газете*)
pardonable ['pɑ:dənəbl] *adj* про-
стительный
parlour ['pɑ:lə] *n* гостиная
pass [pɑ:s] *v* проходить, проез-
жать; проводить
past [pɑ:st] *prep* мимо
pathetic [pə'θetɪk] *adj* трогатель-
ный
patience [peɪʃns] *n* терпение
pay [peɪ] (**paid**) *v* платить
peer [peə] *v* вглядываться
penny ['peni] *n* пенни ($1/12$ шил-
линга)
people [pi:pl] *n* народ, люди
perch [pɜ:tʃ] *v* садиться (*о птице*)
perfectly ['pɜ:fɪktli] *adv* совер-
шенно; отлично
perhaps [pə'hæps] *adv* может быть,
возможно
perplex [pə'pleks] *v* смущать

persistence [pə'sistənsi] *n* упор-
ство, настойчивость
person [pɜ:sn] *n* человек
perspiration [ˌpɜ:spə'reɪʃn] *n* пот
philanthropist [fɪ'læntərəpɪst] *n*
филантроп
philanthropy [fɪ'læntərəpi] *n* фи-
лантропия
pick (up) [pɪk] *v* подбирать
piece [pi:s] *n* кусок
pillar ['pɪlə] *n* столб
a pillar of society *перен.*
столп общества
pillow ['pɪləʊ] *n* подушка
pipe [paɪp] *n* курительная трубка
pity ['pɪti] *n* жалость
place [pleɪs] *n* место; дом; *v* ста-
вить; класть
plate [pleɪt] *n* тарелка
play [pleɪ] *v* играть
pleasure ['plezə] *n* удовольствие
plump [plʌmp] *adj* полный, пух-
лый
pocket ['pɒkɪt] *n* карман
pointed ['pɔɪntɪd] *adj* острый, за-
остренный
police [pə'li:s] *n* полиция
policeman [pə'li:smən] *n* полицей-
ский
poor [puə] *adj* бедный
position [pə'zɪʃn] *n* положение
possible ['pɒsəbl] *adj* возможный
poster ['pəʊstə] *n* объявление
pound [paʊnd] *n* фунт
poverty ['pɒvəti] *n* бедность
power [paʊə] *n* сила
prepare [prɪ'peə] *v* приготовляться
present [preznt] *adj* присутствую-
щий; *n* настоящее время
at present в данный момент
presently ['prezntli] *adv* вскоре;
теперь, сейчас
press [pres] *v* нажимать

pretty ['prɪti] *adj* хорошенький
prevent [prɪ'vent] *v* мешать
principle ['prɪnsəpl] *n* принцип
printing ['prɪntɪŋ] *n* печатание
prison [prɪzn] *n* тюрьма
probably ['prɒbəbli] *adv* вероятно
profitable ['prɒfɪtəbl] *adj* при-
быльный, выгодный
profound [prə'faʊnd] *adj* глубокий
promise ['prɒmɪs] *n* обещание;
v обещать
protest ['prəʊtest] *n* протест
prove [pru:v] *v* доказывать
public ['pʌblɪk] *n* публика
pull [pul] *v* тянуть, тащить
pull out вытаскивать
put [put] *v* класть
put a question задать вопрос
put up (with) примириться (с)

Q

quality ['kwɒlɪti] *n* качество
quarter ['kwɔ:tə] *n* четверть;
квартал (*3 месяца*)
queer [kwɪə] *adj* странный
question [kwɛstʃn] *n* вопрос
quickly ['kwɪkli] *adv* быстро
quiet [kwaɪət] *adj* спокойный
quietly ['kwaɪətli] *adv* спокойно;
скромно
quite [kwaɪt] *adv* совсем
quiver ['kwɪvə] *v* дрожать, тря-
стись

R

race [reɪs] *n* скачки
race-course ['reɪskɔ:s] *n* ипподром
radiance ['reɪdiəns] *n* сияние
ragged ['ræɡɪd] *adj* одетый в лох-
мотья
rain [reɪn] *n* дождь
raise [reɪz] *v* поднимать

rather ['rɑ:ðə] *adv* довольно
reach [ri:tʃ] *v* доезжать (до), до-
стигать, попадать (к)
ready ['redi] *adj* готовый
real [riəl] *adj* настоящий
really ['riəli] *adv* действительно
reason [ri:zn] *n* причина
receive [ri'si:v] *v* получать
recognize ['rekəɡnaɪz] *v* узнавать
red [red] *adj* красный
regular ['regjələ] *adj* регулярный
relation [ri'leiʃn] *n* родственник
relief [ri'li:f] *n* облегчение
relight [ri:'laɪt] (**relit, relighted**)
v снова зажигать, закуривать
relit *см.* relight
rely [ri'laɪ] *v* полагаться
remain [ri'meɪn] *v* оставаться
remark [ri'mɑ:k] *n* замечание;
v замечать
remember [ri'membə] *v* помнить;
вспоминать
repay [ri:'peɪ] *v* отдавать долг
repeat [ri'pi:t] *v* повторять
reply [ri'plai] *v* отвечать
reproachful [ri'prəʊtʃfʊl] *adj* уко-
риженный
resignation [ˌrezɪɡ'neiʃn] *n* заявле-
ние об отставке
resolute ['rezəljʊ:t] *adj* решитель-
ный
resolution [ˌrezə'lju:ʃn] *n* решение
respect [rɪs'pekt] *n* уважение
rest¹ [rest] *n* покой, отдых
rest² *n* остаток, остальные
return [ri'tɜ:n] *v* возвращаться
right [raɪt] *adj* правый, справед-
ливый
ring [rɪŋ] *n* кольцо; *v* звенеть,
звучать
rise [raɪz] (**rose, risen**) *v* подни-
мать
river ['rɪvə] *n* река

road [raʊd] *n* дорога
rob [rɒb] *v* обкрадывать, грабить
roll [roul] *v* вертеть(ся), катить(ся)
rose [rouz] *см.* **rise**
round [raʊnd] *adj* круглый
royal ['rɔɪəl] *adj* королевский
rubbish ['rʌbɪʃ] *n* хлам
rumple [rʌmpl] *v* вершить(волосы)
run [rʌn] (**ran, run**) *v* бежать
rush (at) [rʌʃ] *v* кидаться, бросаться
rusty ['rʌstɪ] *adj* заржавленный

S

sack [sæk] *n* мешок
sad [sæd] *adj* печальный
said [sed] *см.* **say**
same [seɪm] *pron* тот же самый
sand [sænd] *v* посыпать песком
sang [sæŋ] *см.* **sing**
sank [sæŋk] *см.* **sink**
sat [sæt] *см.* **sit**
sausage ['sɔːsɪdʒ] *n* колбаса
save [seɪv] *v* беречь; откладывать; спасать
saw [sɔː] *см.* **see**
say [seɪ] (**said**) *v* сказать
scarcely ['skæəslɪ] *adv* едва
scarecrow ['skæəkrou] *n* пугало
scene [siːn] *n* сцена
scent [sent] *n* запах; след
sea [siː] *n* море
season [siːzn] *n* сезон
second ['sekənd] *n* секунда, мгновение; *adj* второй
see [siː] (**saw, seen**) *v* видеть, смотреть
seem [siːm] *v* казаться
it seems по-видимому
seen [siːn] *см.* **see**
seize [siːz] *v* схватить
seldom ['seldəm] *adv* редко

self-respect ['selfrɪs'pekt] *n* чувство собственного достоинства
sell [sel] (**sold**) *v* продавать, торговать
send [send] (**sent**) *v* посылать
send off отсылать
sensation [sen'seɪʃn] *n* сенсация
sent [sent] *см.* **send**
sentence ['sentəns] *n* приговор; *v* приговаривать
separation [ˌsepə'reɪʃn] *n* разлука
service ['sɜːvɪs] *n* услуга; сервис
at your service к вашим услугам
several ['sevrəl] *adj* несколько
shadow ['ʃædəʊ] *n* тень
shake [ʃeɪk] (**shook, shaken**) *v* трясти
sharp [ʃɑːp] *adj* пронизательный; энергичный; сердитый
sharply ['ʃɑːplɪ] *adv* резко
shave [ʃeɪv] (**shaved; shaved, shaven**) *v* брить
sheet [ʃiːt] *n* лист (бумаги)
shilling ['ʃɪlɪŋ] *n* шиллинг (англ. серебряная монета)
shine [ʃaɪn] (**shone**) *v* сиять
shock [ʃɒk] *v* потрясать; *n* удар, потрясение
shocking ['ʃɒkɪŋ] *adj* ужасный
shone [ʃɒn] *см.* **shine**
shoo (out) [ʃuː] *v* прогонять
shook [ʃuk] *см.* **shake**
shop [ʃɒp] *n* лавка
short [ʃɔːt] *adj* короткий
shoulder ['ʃouldə] *n* плечо
show [ʃəʊ] (**showed; showed, shown**) *v* показывать
shrub [ʃrʌb] *n* куст
shudder ['ʃʌdə] *n* дрожь
shut [ʃʌt] (**shut**) *v* закрывать
side [saɪd] *n* сторона
side by side рядом

sigh [saɪ] *n* вздох; *v* вздыхать
sight [saɪt] *n* поле зрения
sign [saɪn] *n* вывеска
silence ['saɪləns] *n* молчание
silent ['saɪlənt] *adj* молчаливый
keep silent молчать
silver ['sɪlvə] *n* серебро
simplicity [sɪm'plɪsɪtɪ] *n* простота
simple [sɪmpl] *adj* простой
simply ['sɪmplɪ] *adj* просто
since [sɪns] *prep* с, после; *conj* с тех пор
sing [sɪŋ] (**sang, sung**) *v* петь
single [sɪŋɡl] *adj* единственный
sink [sɪŋk] (**sank, sunk**) *v* опустаться
sit [sɪt] (**sat**) *v* сидеть
sit back откинуться (в кресле)
sit down сесть (из стоячего положения)
sit up сесть (из лежачего положения)
situation [ˌsɪtʃu'eɪʃn] *n* положение, ситуация
sky [skaɪ] *n* небо
slack [slæk] *adj* ненапряженный
slant [slɑːnt] *v* идти вкось
slave [sleɪv] *n* раб, невольник
sleep [sliːp] *v* спать
sleeve [sliːv] *n* рукав
slightly ['slaɪtli] *adj* легко
slipper ['slɪpə] *n* комнатная туфля
slow [sləʊ] *adj* медленный
slowly ['sləʊli] *adv* медленно
small [smɔːl] *adj* маленький
smell [smel] *n* запах
smile [smaɪl] *n* улыбка; *v* улыбаться
smoke [sməʊk] *v* курить; *n* дым
so [səʊ] *adv* так, таким образом; *conj* так что
society [sə'saɪəti] *n* общество
sofa ['səʊfə] *n* диван

soft [sɒft] *adj* мягкий
softly ['sɒftli] *adv* мягко, тихо
sold [sould] *см.* **sell**
some [sʌm] *adj* несколько; *pron* некоторые; *adv* немного
something ['sʌmtɪŋ] *n* что-нибудь
sometimes ['sʌmtaɪmz] *adv* иногда
song [sɒŋ] *n* песня
soon [suːn] *adv* скоро
soothe [suːð] *v* успокаивать
sorrow ['sɔːrou] *n* сожаление
sorry ['sɔːri] *adj* огорченный
I am sorry простите; мне жаль
sort [sɔːt] *n* род, сорт
sou [suː] *n* фр. су (мелкая монета)
soul [saʊl] *n* душа
sound [saʊnd] *n* звук; *v* звучать
south [saʊθ] *n* юг
southern ['sʌðən] *adj* южный
speak [spiːk] (**spoke, spoken**) *v* говорить
spectacles ['spektəklɪz] *n* очки
spend [spend] (**spent**) *v* тратить
spent [spent] *см.* **spend**
splendid ['splendɪd] *adj* великолепный
spoil [spɔɪl] *v* портить
spoke [spəʊk] *см.* **speak**
spoken ['spəʊkən] *см.* **speak**
stairs [steəz] *n* лестница
stall [stɔːl] *n* ларек, палатка
stammer ['stæmə] *v* заикаться
stand [stænd] (**stood**) *v* стоять; *n* ларек
stare [steə] *v* смотреть пристально
start [stɑːt] *v* отправляться, начинать
start off отправляться в путь
starvation [stɑː'veɪʃn] *n* голод, голодная смерть
starve [stɑːv] *v* умирать от голода, морить голодом

station [steɪʃn] *n* станция
stay [steɪ] *v* оставаться
steady ['stedɪ] *adj* твердый, непоколебимый
steamer ['sti:mə] *n* пароход
step [step] *v* шагать, ступать; *n* шаг
stick [stɪk] *n* палка
still [stɪl] *adv* все еще; тихо, спокойно; тем не менее
stir [stɜ:] *v* шевелить(ся)
stood [stud] *см.* stand
stoop [stu:p] *v* наклонять(ся), нагибать(ся)
stop [stɒp] *v* останавливать(ся)
storm [stɔ:m] *n* буря, шторм
story ['stɔ:ri] *n* рассказ
stove [stouv] *n* печь
straight [streɪt] *adv* прямо
strange [streɪndʒ] *adj* странный
stray [streɪ] *n* бездомное животное; *adj* бездомный
stretch [stretʃ] *v* тянуть(ся)
stretch out протягивать
struggle [strʌgl] *n* борьба
study ['stʌdi] *n* рабочий кабинет
success [sək'ses] *n* успех
successful [sək'sesfʊl] *adj* преуспевающий
such [sʌtʃ] *adj* такой
sudden [sʌdn] *adj* неожиданный
suddenly ['sʌdnli] *adj* внезапно, вдруг
suffer ['sʌfə] *v* страдать; испытывать
suitable ['sju:təbl] *adj* подходящий
sun [sʌn] *n* солнце
sunshine ['sʌnʃaɪn] *n* солнечный свет
suppose [sə'pəʊz] *v* предполагать
sure [ʃʊə] *adj* уверенный
make sure убедиться, удостовериться

surprise [sə'praɪz] *n* удивление; *v* удивлять
surround [sə'raʊnd] *v* окружать
swear [swɛə] (**swore, sworn**) *v* ругаться
sweet [swi:t] *adj* милый, приятный
switch (on) [swɪtʃ] *v* включать (свет)
swore [swɔ:] *см.* swear
sympathy ['sɪmpəθi] *n* симпатия; сочувствие, сострадание

T

tail [teɪl] *n* хвост
take [teɪk] (**took, taken**) *v* брать
take away отнимать
take off снимать
take out вынимать
take up поднимать
taken [teɪkən] *см.* take
tale [teɪl] *n* рассказ
talk [tɔ:k] *v* говорить, рассказывать; *n* разговор
tall [tɔ:l] *adj* высокий
taxi ['tæksi] *n* такси
taxicab ['tæksi'kæb] *n* такси
tea [ti:] *n* чай
tear [tiə] *n* слеза
tell [tel] (**told**) *v* рассказывать
terrible ['terəbl] *adj* ужасный
terror ['terə] *n* ужас
testify ['testɪfaɪ] *v* свидетельствовать, давать показания
testimony ['testɪməni] *n* устное показание
than [ðæn] *ср.* чем
thank [θæŋk] *v* благодарить
that [ðæt] *pron* тот, та, те
theatre ['θiətə] *n* театр
then [ðen] *adv* затем, тогда
there [ðeə] *adv* там
thief [θi:f] *n* вор

thin [θɪn] *adj* худой
thing [θɪŋ] *n* вещь
think [θɪŋk] (**thought**) *v* думать
think out обдумать
those [ðəʊz] *pl* *om* that
though [ðəʊ] *ср.* хотя, однако, все-таки
thought ¹ [θɔ:t] *n* мысль
thought ² *см.* think
thousand ['θaʊzənd] *num* тысяча
threw [θru:] *см.* throw
throat [θrəʊt] *n* горло
through [θru:] *prep* через, сквозь
thrust [θrʌst] (**thrust**) *v* засунуть
ticket ['tɪkɪt] *n* билет
till [tɪl] *prep* до; *ср.* (до тех пор) пока
time [taɪm] *n* время; раз
tired [taɪəd] *adj* усталый
tobacco [tə'bækəʊ] *n* табак
toe [tu:] *n* палец на ноге
together [tə'geðə] *adv* вместе
told [tould] *см.* tell
to-morrow [tə'mɔ:rou] *adv* завтра
tone [tu:n] *n* тон
too [tu:] *adv* слишком; также
took [tuk] *см.* take
top [tɒp] *n* верх
touch [tʌtʃ] *v* прикасаться, трогать
tourist ['tuəɪst] *n* турист
towards [təʊədʒ, tə'wɔ:dz] *prep* к, по направлению к
trace [treɪs] *v* чертить
trade [treɪd] *n* профессия, ремесло
trash [træʃ] *n* хлам
travel [trævl] *v* путешествовать; двигаться, идти
treat [tri:t] *v* обращаться
tree [tri:] *n* дерево
tremble [trembl] *v* дрожать

tremulous ['tremjʊləs] *adj* дрожащий
trial [traɪəl] *n* судебный процесс
trouble [trʌbl] *n* беспокойство, хлопоты; *v* беспокоить
trough [traʊf] *n* корытце, площадка
trousers ['traʊzəz] *n pl* брюки
true [tru:] *adj* верный, правильный
trust [trʌst] *v* доверять(ся)
trustful ['trʌstfʊl] *adj* доверчивый
truth [tru:θ] *n* правда
truthful ['tru:θfʊl] *adj* правдивый
try [traɪ] *v* пробовать, пытаться; утомлять; испытывать
try on примерять
Turkish ['tɜ:kɪʃ] *adj* турецкий
turn [tɜ:n] *v* поворачивать(ся)
turn on включать
twice [twɑɪs] *adv* дважды
twopence ['tʌpəns] *n* два пенса
type-written ['taɪp 'rɪtn] *adj* напечатанный на машинке

U

unbutton [ʌn'bʌtn] *v* расстегнуть
unconscious [ʌn'kɒnʃəs] *adj* бессознательный
under ['ʌndə] *prep* под
understand [ʌndə'stænd] (**understood**) *v* понимать
understood [ʌndə'stʊd] *см.* understand
until [ən'tɪl] *ср.* пока, до тех пор пока
upon [ə'pɒn] *prep* на
upset [ʌp'set] (**upset**) *v* расстраивать
upstairs ['ʌp'steɪz] *adv* вверх (по лестнице)
use [ju:z] *v* использовать

usual ['ju:ʒuəl] *adj* обычный
as usual как обычно

V

vacation [və'keɪʃn] *n* каникулы
vain [veɪn] *adj* напрасный
valuable ['væljuəbl] *adj* ценный
veined [veɪnd] *adj* испещренный
жилками
velvet ['velvɪt] *adj* бархатный
verdict ['vɜ:dɪkt] *n* приговор
very ['veri] *adj* самый; *adv* очень
vinery ['vaɪnəri] *n* виноградная
теплица
violent ['vaɪələnt] *adj* сильный,
неистовый
vision [vɪʒn] *n* вид, видение
visit ['vɪzɪt] *n* посещение, визит;
v навещать, посещать
visitor ['vɪzɪtə] *n* посетитель
voice [vɔɪs] *n* голос

W

wait [weɪt] *v* ждать
wake [weɪk] (**woke, woken**) *v*
просыпаться
waken ['weɪkən] *v* будить
walk [wɔ:k] *v* ходить; идти пеш-
ком
walk away уходить
wall [wɔ:l] *n* стена
wander ['wɔndə] *v* блуждать
want [wɔnt] *n* недостаток; *v* хо-
теть; нуждаться
war [wɔ:] *n* война
warm [wɔ:m] *adj* теплый; *v* греть
washstand ['wɔʃstænd] *n* умываль-
ник
watch [wɔtʃ] *n* часы (карман-
ные, ручные); *v* наблюдать
watch-chain ['wɔtʃ 'tʃeɪn] *n* часо-
вая цепочка
water ['wɔ:tə] *n* вода

waver ['weɪvə] *v* колебаться, ша-
таться

way [weɪ] *n* путь, способ
weak [wi:k] *adj* слабый
wear [weə] (**wore, worn**) *v* но-
сить; изнурять

wear out износить

week [wi:k] *n* неделя
weep [wi:p] *v* плакать
well [wel] *adv* хорошо; *int* ну
(выражает удивление, уступ-
ку, согласие, ожидание)

be well быть здоровым, чув-
ствовать себя хорошо

went [went] *см.* go
wet [wet] *adj* мокрый
wet through мокрый до нитки
whatever [wɒt'evə] *pron* что бы ни
whenever [wen'evə] *adv, cj* вся-
кий раз, когда; когда бы ни
wherever [weə'evə] *adv* где бы
ни, куда бы ни

which [wɪtʃ] *pron* который
while [waɪl] *cj* пока, в то время
как

whimper ['wɪmpə] *v* хныкать,
скулить

whip [wɪp] *n* кнут
whisper ['wɪspə] *n* шепот; *v* шеп-
тать

whistle [wɪsl] *v* свистеть
why [waɪ] *adv* почему; *int* ну,
как же, ведь

wide [waɪd] *adj* широкий
wife [waɪf] *n* жена

willingly ['wɪlɪŋli] *adv* охотно
window ['wɪndəʊ] *n* окно

window-seat место у окна

wine [waɪn] *n* вино
wing [wɪŋ] *n* крыло
winter ['wɪntə] *n* зима; *adv* зим-
ний

wire [waɪə] *n* телеграмма

wish [wɪʃ] *v* желание
with [wɪð] *prep* с, со
without [wɪð'aʊt] *prep* без

wind [waɪnd] *n* ветер

woke [wəʊk] *см.* wake

woman ['wʊmən] *n* женщина

wonder ['wʌndə] *v* удивляться

wonderful ['wʌndəfʊl] *adj* удиви-
тельный

wooden [wʊdn] *adj* деревянный

word [wɜ:d] *n* слово

work [wɜ:k] *n* работа; *v* работать

workhouse ['wɜ:khaʊs] *n* рабочий
дом

world [wɜ:ld] *n* мир

worn [wɔ:n] *adj* изможенный

worry ['wʌrɪ] *v* беспокоиться

worst [wɜ:st] *adj* (превосх.
стен. от bad) наихудший

wretched ['retʃɪd] *adj* несчастный

wrinkle [rɪŋkl] *n* морщина; *v*
морщить(ся)

write [raɪt] (**wrote, written**) *v*
писать

write down записывать

writer ['raɪtə] *n* писатель

written [rɪtn] *см.* write

wrong [rɒŋ] *adj* неправильный,
ошибочный

wrote [raʊt] *см.* write

Y

year [jɜ:, jɪə] *n* год

yellow ['jeləʊ] *adj* желтый

yesterday ['jestədi] *adv* вчера

yet [jet] *adv* еще, все еще; тем
не менее

young [jʌŋ] *adj* молодой

youth [ju:θ] *n* юность

CONTENTS

	page
Предисловие	5
Courage	9
Compensation	15
Quality	22
Evolution	31
The First and the Last	36
Ultima Thule	54
Philanthropy	65
Conscience	72
Vocabulary	79

Джон Голсуорси

МУЖЕСТВО и другие рассказы

Книга для чтения на английском языке в X классе

Редактор *И. Б. Комарова.*

Художественный редактор *В. Б. Михневич.*

Технический редактор *Г. И. Голдовская.*

Корректор *Ф. Н. Аврунина.*

Сдано в набор 1/XII 1959 г. Подписано к печати 26/II 1960 г.

Формат бумаги 84 × 108^{1/32}. Печ. л. 6,25 (5,1). Уч.-изд. л. 4,95.

Тираж 71 000 экз. Цена 1 р. 25 к.

Заказ № 107.

Ленинградское отделение Учпедгиза. Ленинград, Невский пр., 28.

Ленинградский Совет народного хозяйства. Управление полиграфической промышленности. Типография № 1 «Печатный Двор» имени А. М. Горького. Ленинград, Гатчинская, 26.